GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR CIVIL WORKS	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТА НА ПРОИЗВОДСТВО СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ
1. Definitions 2. Singular and Plural 3. Headings or Notes 4. Legal Relationships 5. General Duties/Powers of Engineer 6. Contractor's General Obligations / Responsibilities 7. Assignment and Subcontracting 8. Drawings 9. Work Book 10. Performance Security 11. Inspection of Site 12. Sufficiency of Tender 13. Programme of Work to be Furnished 14. Weekly Site Meeting 15. Change Orders 16. Contractor's Superintendence 17. Contractor's Employees 18. Setting-Out 19. Watching and Lighting 20. Care of Works 21. Insurance of Works, Etc. 22. Damage to Persons and Property 23. Liability Insurance 24. Accident or Injury to Workmen 25. Remedy on Contractor's Failure to Insure 26. Compliance with Statutes, Regulations, Etc. 27. Fossils, Etc. 28. Copyright, Patents and Other Proprietary Rights, and Royalties 29. Interference With Traffic and Adjoining Properties 30. Extraordinary Traffic and Special Loads 31. Opportunities for Other Contractors 32. Contractor to Keep Site Clean 33. Clearance of Site on Substantial Completion 34. Labour 35. Returns of Labour, Plant, Etc. 36. Materials, Workmanship and Testing 37. Access to Site 38. Examination of Work Before Covering Up 39. Removal of Improper Work and Materials 40. Suspension of Work 41. Possession of Site	1. Определения 2. Единственное и множественное число 3. Заголовки и примечания 4. Правовые отношения 5. Общие обязанности / Полномочия Инженера 6. Общие обязанности / ответственность Подрядчика 7. Переуступка и субподряд 8. Чертежи 9. Рабочий журнал 10. Гарантия выполнения контракта 11. Инспекция участка 12. Достаточность конкурсного предложения 13. Представляемая программа работ 14. Еженедельное совещание на участке 15. приказы об изменениях 16. Надзор подрядчика 17. Сотрудники Подрядчика 18. Планировка 19. Охрана и освещение 20. Сохранность работ 21. Страхование работ и пр. 22. Нанесение ущерба лицам и имуществу 23. Страхование ответственности 24. Несчастные случаи или увечья рабочих 25. Меры на случай отсутствия страхования подрядчиком 26. Соблюдение законодательства, норм и пр. 27. Окаменелости и пр. 28. Авторские права, патенты и другие права собственности, роялти 29. Нарушение движения транспорта на дорогах и в прилегающей полосе 30. Специальные перевозки и особый груз 31. Возможности для других подрядчиков 32. Обязательство подрядчика держать участок в порядке 33. Уборка территории по завершении основных работ 34. Трудовые ресурсы 35. Отчеты о рабочей силе, технике и т.д. 36. Материалы, исполнение работ и испытания 37. Доступ на участок

42. Time for Completion 43. Extension of Time for Completion 44. Rate of Progress 45. Liquidated Damages for Delay 46. Certificate of Substantial Completion 47. Defects Liability 48. Alterations, Additions and Omissions 49. Plant, Temporary Works and Materials 50. Approval of Materials, Etc., Not Implied 51. Measurement of Works 52. Liability of the Parties 53. Authorities 54. Urgent Repairs 55. Increase and Decrease of Costs 56. Taxation 57. Blasting 58. Machinery 59. Temporary Works and Reinstatement 60. Photographs and Advertising 61. Prevention of Corruption 62. Date Falling on Holiday 63. Notices 64. Language, Weights and Measures 65. Records, Accounts, Information and Audit 66. Force Majeure 67. Suspension by the UNDP 68. Termination by the UNDP 69. Termination by the Contractor 70. Rights and Remedies of the UNDP 71. Settlement of Disputes 72. Privileges and Immunities 73. Security 74. Audit and Investigations 75. Anti-Terrorism	38. Осмотр работ перед их закрытием или засыпкой 39. Устранение некачественных работ и материалов 40. Приостановление работ 41. Распоряжение участком 42. Сроки завершения 43. Продление сроков завершения 44. Темпы выполнения работ 45. Компенсация ущерба за задержки 46. Акт об окончании строительных работ в целом 47. Ответственность за дефекты 48. Изменения, дополнения и опущения 49. Техника, временные работы и материалы 50. Отсутствие одобрения материалов и пр. 51. Измерение объемов работ 52. Ответственность сторон 53. Полномочия 54. Срочный ремонт 55. Рост и снижение цен 56. Налогообложение 57. Взрывные работы 58. Механизмы и оборудование 59. Временные работы и восстановление 60. Фотографирование и реклама 61. Предотвращение коррупции 62. Дни, выпадающие на праздники 63. Уведомления 64. Язык, система мер и весов 65. Документация, отчетность, информация и аудит 66. Форс - мажор 67. Приостановка работ ПРООН 68. Прекращение действия контракта ПРООН 69. Прекращение действия контракта Подрядчиком 70. Права и меры судебной защиты, принимаемые ПРООН 71. Урегулирование споров 72. Привилегии и неприкосновенность 73. Безопасность 74. Аудит и расследования 75. Анти - терроризм
Appendix I: Formats of Performance Security Performance Bank Guarantee Performance Bond	Приложение I: Форматы гарантий выполнения Контракта - Банковская гарантия исполнения обязательств; - Залоговое обеспечение исполнения обязательств.
1. DEFINITIONS For the purpose of the Contract Documents the words and expressions below shall have the following meanings:	**1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ** Для целей Контрактных документов приведенные ниже слова и выражения имеют следующий смысл:

a) "Employer" means the United Nations Development Programme (UNDP). b) "Contractor" means the person whose tender has been accepted and with whom the Contract has been entered into. c) "Engineer" means the person whose services have been engaged by UNDP to administer the Contract as provided therein, as will be notified in writing to the Contractor. d) "Contract" means the written agreement between the Employer and the Contractor, to which these General Conditions are annexed. e) "The Works" means the works to be executed and completed under the Contract. f) "Temporary Works" shall include items to be constructed which are not intended to be permanent and form part of the Works. g) "Drawings" and "Specifications" mean the Drawings and Specifications referred to in the Contract and any modification thereof or addition thereto furnished by the Engineer or submitted by the Contractor and approved in writing by the Engineer in accordance with the Contract. h) "Bill of Quantities" is the document in which the Contractor indicates the cost of the Works, on the basis of the foreseen quantities of items of work and the fixed unit prices applicable to them. i) "Contract Price" means the sum agreed in the Contract as payable to the Contractor for the execution and completion of the Works and for remedying of any defects therein in accordance with the Contract. j) "Site" means the land and other places on, under, in or through which the Works or Temporary Works are to be constructed.	a) «Работодатель» означает Программу развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). b) «Подрядчик» означает лицо, чей тендер был принят и с которым заключен Контракт. c) «Инженер» означает лицо, услуги которого были использованы ПРООН для администрирования Контракта, как предусмотрено в нем, о чем будет сообщено в письменной форме Подрядчику. d) «Контракт» означает письменное соглашение между Работодателем и Подрядчиком, к которому прилагаются настоящие Общие условия. e) «Работы» означают работы, которые должны быть выполнены и завершены по Контракту. f) «Временные работы» включают объекты, которые должны быть построены, которые не должны быть постоянными и являться частью Работ. g) «Чертежи» и «Спецификации» означают чертежи и спецификации, упомянутые в Контракте, и любые его модификации или дополнения к нему, предоставленные Инженером или представленные Подрядчиком и одобренные в письменной форме Инженером в соответствии с Контрактом. h) «Ведомость объема работ» - это документ, в котором Подрядчик указывает стоимость Работ на основе предписанного количества объектов работы и применимых к ним фиксированных цен. i) «Цена контракта» означает сумму, согласованную в Контракте, которая подлежит оплате Подрядчику за выполнение и завершение Работ и устранение любых дефектов в нем в соответствии с Контрактом. j) «Участок» означает землю и другие места на, под, в которых или через которые должны быть проведены Работы или Временные Работы.
2. SINGULAR AND PLURAL Words importing persons or parties shall include firms or companies and words importing the singular only shall also include the plural and vice versa where the context requires.	**2. ЕДИНСТВЕННОЕ И МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО** Слова, означающие людей или стороны, должны включать фирмы или компании, а слова, в единственном числе должны также включать множественное число и наоборот, если это требует контекст.
3. HEADINGS OR NOTES The headings or notes in the Contract Documents shall not be deemed to be part thereof or be taken into consideration in their interpretation.	**3. ЗАГОЛОВКИ И ПРИМЕЧАНИЯ** Заголовки или примечания в Контрактных документах не считаются их частью и не учитываются при их толковании.

4. LEGAL RELATIONSHIPS The Contractor and the sub-contractor(s), if any, shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the Employer. The Contract Documents shall not be construed to create any contractual relationship of any kind between the Engineer and the Contractor, but the Engineer shall, in the exercise of his duties and powers under the Contract, be entitled to performance by the Contractor of its obligations, and to enforcement thereof. Nothing contained in the Contract Documents shall create any contractual relationship between the Employer or the Engineer and any subcontractor(s) of the Contractor.	**4. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ** Подрядчик и субподрядчик (и), если таковые имеются, должны иметь статус независимого подрядчика по отношению к Работодателю. Контрактные документы не должны толковаться как любые Контрактные отношения между Инженером и Подрядчиком, но Инженер при осуществлении своих обязанностей и полномочий по Контракту имеет право на исполнение Подрядчиком своих обязательств, и их принудительного применения. Ничто, содержащееся в Контрактных документах, не создает каких-либо Контрактных отношений между Работодателем или Инженером и любыми субподрядчиками (подрядчиками) Подрядчика.
5. GENERAL DUTIES/POWERS OF ENGINEER	**5. ОБЩИЕ ОБЯЗАННОСТИ / ПОЛНОМОЧИЯ ИНЖЕНЕРА**
a) The Engineer shall provide administration of Contract as provided in the Contract Documents. In particular, he shall perform the functions hereinafter described.	a) Инженер должен обеспечить администрирование Контракта, как это предусмотрено в Контрактных документах. В частности, он должен выполнять описанные ниже функции.
b) The Engineer shall be the Employer's representative vis-à-vis the Contractor during construction and until final payment is due. The Engineer shall advise and consult with the Employer. The Employer's instructions to the Contractor shall be forwarded through the Engineer. The Engineer shall have authority to act on behalf of the Employer only to the extent provided in the Contract Documents as they may be amended in writing in accordance with the Contract. The duties, responsibilities and limitations of authority of the Engineer as the Employer's representative during construction as set forth in the Contract shall not be modified or extended without the written consent of the Employer, the Contractor and the Engineer.	b) Инженер должен быть представителем Работодателя в отношении Подрядчика во время строительства и до момента окончательного платежа. Инженер должен консультироваться с Работодателем и давать ему рекомендации. Инструкции Работодателя Подрядчику направляются через Инженера. Инженер имеет право действовать от имени Работодателя только в той мере, как это предусмотрено в Контрактных документах, с учетом внесенных в них в письменной форме изменений. Обязанности, обязанности и ограничения полномочий Инженера в качестве представителя Работодателя при строительстве, изложенные в Контракте, не могут быть изменены или продлены без письменного согласия Работодателя, Подрядчика и Инженера.
c) The Engineer shall visit the Site at intervals appropriate to the stage of construction to familiarize himself generally with the progress and quality of the Works and to determine in general if the Works are proceeding in accordance with the Contract Documents. On the basis of his on-site observations as an Engineer, he shall keep the Employer informed of the progress of the Works.	c) Инженер должен посещать участок с интервалами, соответствующими этапу строительства, чтобы в целом ознакомиться с прогрессом и качеством Работ и определить в целом, проводятся ли работы в соответствии с Контрактом. Исходя из своих наблюдений на месте в качестве Инженера, он должен информировать Работодателя о ходе работ.
d) The Engineer shall not be responsible for and will not have control or charge of construction means, methods, techniques, sequences or procedures, or for safety precautions and programs in connection with the Works or the	d) Инженер не несет ответственности и не будет иметь контроль или отвечать за строительные средства, методы, техники, последовательности или процедуры, а также

Temporary Works. The Engineer shall not be responsible for or have control or charge over the acts or omissions of the Contractor (including the Contractor's failure to carry out the Works in accordance with the Contract) and of Sub-contractors or any of their agents or employees, or any other persons performing services for the Works, except if such acts or omissions are caused by the Engineer's failure to perform his functions in accordance with the contract between the Employer and the Engineer.	за меры предосторожности и программы в связи с Работами или временными работами. Инженер не несет ответственности за или не контролирует действия или бездействие Подрядчика (включая неисполнение Подрядчиком Работ в соответствии с Контрактом), а также Субподрядчиков или любых их агентов или сотрудников или любых других лиц, выполняющих услуги для Работ, за исключением случаев, когда такие действия или упущения вызваны невыполнением Инженером своих функций в соответствии с контрактом между Работодателем и Инженером.
e) The Engineer shall at all times have access to the Works wherever and whether in preparation or progress. The Contractor shall provide facilities for such access so that the Engineer may perform his functions under the Contract.	e) Инженер всегда должен иметь доступ к Работам, где бы они не проводились, будь то их подготовка или выполнение. Подрядчик предоставляет средства для такого доступа, чтобы Инженер мог выполнять свои функции по Контракту.
f) Based on the Engineer's observations and an evaluation of the documentation submitted by the Contractor together with the invoices, the Engineer shall determine the amounts owed to the Contractor and shall issue Certificates for Payment as appropriate.	f) Основываясь на наблюдениях Инженера и оценке документации, представленной Подрядчиком, вместе со счетами - фактурами, Инженер должен определить суммы, причитающиеся Подрядчику, и, в случае необходимости, выдать Сертификаты для оплаты.
g) The Engineer shall review and approve or take other appropriate action upon the Contractor's submittals such as Shop Drawings, Product Data and Samples, but only for conformity with the design concept of the Works and with the provisions of the Contract Documents. Such action shall be taken with reasonable promptness so as to cause no delay. The Engineer's approval of a specific item shall not indicate approval of an assembly of which the item is a component.	g) Инженер рассматривает и утверждает или принимает другие соответствующие меры в отношении представленных Подрядчиком материалов, таких как чертежи, данные о продукции и образцы, но только для соответствия проектной концепции Работ и положений Контрактных документов. Такие действия должны приниматься с разумной оперативностью, чтобы не вызывать задержек. При утверждении Инженером конкретного предмета не указывается утверждение объекта, элементом которой является конкретный предмет.
h) The Engineer shall interpret the requirements of the Contract Documents and judge the performance thereunder by the Contractor. All interpretations and orders of the Engineer shall be consistent with the intent of and reasonably inferable from the Contract Documents and shall be in writing or in the form of drawings. Either party may make a written request to the Engineer for such interpretation. The Engineer shall render the interpretation necessary for the proper execution of the Works with reasonable promptness and in accordance with any time limit agreed upon. Any claim or dispute arising from the interpretation of the Contract Documents by the Engineer or relating to the execution or progress of the Works shall be	h) Инженер должен истолковывать требования Контрактных документов и на их основании выносить суждение о деятельности Подрядчика. Все интерпретации и распоряжения Инженера должны соответствовать намерениям, разумно соответствовать Контрактным документам и должны быть представлены в письменной форме или в виде чертежей. Любая сторона может сделать письменный запрос Инженеру для такой интерпретации. Инженер должен предоставить интерпретацию, необходимую для надлежащего исполнения Работ с разумной оперативностью и в соответствии с согласованным сроком. Любые претензии или споры, возникающие из-за толкования

settled as provided in Clause 71 of these General Conditions.	Инженером Контрактных документов или касающиеся исполнения или выполнения Работ, разрешаются в соответствии с пунктом 71 настоящих Общих условий.
i) Except as otherwise provided in the Contract, the Engineer shall have no authority to relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract nor to order any work involving delay in completion of the Works or any extra payment to the Contractor by the Employer, or to make any variations to the Works.	i) За исключением случаев, предусмотренных в Контракте, Инженер не имеет права освобождать Подрядчика от любого из его обязательств по Контракту или давать распоряжения о любой работе, вызывающей задержку в завершении Работ или любой дополнительной оплатой Подрядчиком со стороны Работодателя или делать какие-либо изменения в Работах.
j) In the event of termination of the employment of the Engineer, the Employer shall appoint another suitable professional to perform the Engineer's duties.	j) В случае прекращения трудоустройства Инженера Работодатель назначает другого подходящего специалиста для выполнения обязанностей Инженера.
k) The Engineer shall have authority to reject work which does not conform to the Contract Documents. Whenever, in his opinion, he considers it necessary or advisable for the implementation of the intent of the Contract Documents, he will have authority to require special inspection or testing of the work whether or not such work be then fabricated, installed or completed. However, neither the Engineer's authority to act nor any reasonable decision made by him in good faith either to exercise or not to exercise such authority shall give rise to any duty or responsibility of the Engineer to the Contractor, any subcontractor, any of their agents or employees, or any other person performing services for the Works.	k) Инженер имеет право отклонить работу, не соответствующую Контрактным документам. Всякий раз, когда, по его мнению, он считает это необходимым или целесообразным для достижения целей Контрактных документов, он будет иметь полномочия требовать специальной проверки или тестирования работы, независимо от того, будет ли такая работа на тот момент произведена, выполнена или завершена. Однако ни полномочия Инженера, ни какое-либо разумное решение, принятое им добросовестно не осуществлять или не осуществлять такие полномочия, не порождают любые обязанности или ответственность Инженера перед Подрядчиком, любым субподрядчиком, любым из их агентов или сотрудников или любым другим лицом, выполняющим услуги для Работ.
l) The Engineer shall conduct inspections to determine the dates of Substantial Completion and Final Completion, shall receive and forward to the Employer for the Employer's review written warranties and related documents required by the Contract and assembled by the Contractor, and shall issue a final Certificate for Payment upon compliance with the requirements of Clause 47 hereof and in accordance with the Contract.	l) Инженер проводит проверки для определения сроков существенного завершения и окончательного завершения, получает и направляет Работодателю на рассмотрение письменное подтверждение и соответствующие документы, требуемые Контрактом и собранные Подрядчиком, и выдает окончательный Сертификат для Платежа при соблюдении требований пункта 47 настоящего Контракта и в соответствии с Контрактом.
m) If the Employer and Engineer so agree, the Engineer shall provide one or more Engineer's Representative(s) to assist the Engineer in carrying out his responsibilities at the site. The Engineer shall notify in writing to the Contractor and the Employer the duties, responsibilities and limitations of authority of any such Engineer's Representative(s).	m) При согласии Работодателя и Инженера, Инженер должен предоставить одного или нескольких своих представителей, чтобы помочь Инженеру выполнить свои обязанности на этом участке. Инженер должен письменно уведомить Подрядчика и Работодателя об обязанностях, ответственности и ограничениях

	полномочий любого такого представителя (-ей) Инженера.
6. CONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS/RESPONSIBILITIES	**6. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА / ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА**
6.1.Obligation to Perform in Accordance with Contract The Contractor shall execute and complete the Works and remedy any defects therein in strict accordance with the Contract, with due care and diligence and to the satisfaction of the Engineer, and shall provide all labor, including the supervision thereof, materials, Constructional Plant and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for such execution, completion and remedying of defects, as far as the necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Contract. The Contractor shall comply with and adhere strictly to the Engineer's instructions and directions on any matter, touching or concerning the Works.	**6.1.Обязательство выполнять работы в соответствии с Контрактом** Подрядчик должен выполнить и закончить Работы и устранить в ней любые дефекты в строгом соответствии с Контрактом с должным вниманием и усердием и с удовлетворенностью Инженера и обеспечить всю работу, включая надзор за ней, материалы, строительную технику и все другие предметы, будь то временного или постоянного характера, требуемые для такого исполнения, завершения и устранения недостатков, поскольку необходимость их предоставления указывается или может быть разумно выведена из Контракта. Подрядчик должен строго следовать инструкциям и указаниям Инженера по любому вопросу, имеющему отношение или касающемуся Работ.
6.2 Responsibility for Site Operations The Contractor shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all site operations and methods of construction, provided that the Contractor shall not be responsible, except as may be expressly provided in the Contract, for the design or specification of the Permanent Works or of any Temporary Works prepared by the Engineer.	**6.2 Ответственность за работу на участке** Подрядчик несет полную ответственность за адекватность, стабильность и безопасность всех операций и методов строительства, при условии, что Подрядчик не несет ответственности, за исключением случаев, когда это прямо предусмотрено в Контракте, за проектирование или спецификации постоянных работ или любых временных работ, подготовленных Инженером.
6.3.Responsibility for Employees The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of his employees and will select for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of the Contract, respect local customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.	**6.3. Ответственность за сотрудников** Подрядчик несет ответственность за профессиональную и техническую компетентность своих сотрудников и будет выбирать для работы по настоящему Контракту надежных лиц, которые будут эффективно выполнять работу при выполнении Контракта, уважать местные обычаи и соответствовать высоким стандартам нравственного и этического поведения.
6.4.Source of Instructions The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to the Employer, the Engineer or their authorized representatives in connection with the performance of his services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action which may adversely affect the Employer and shall fulfill his commitments with fullest regard for the interest of the Employer.	**6.4. Источник указаний** Подрядчик не должен ни искать, ни принимать инструкции от любых органов, внешних по отношению к Работодателю, Инженеру или их уполномоченных представителей в связи с выполнением его услуг по настоящему Контракту. Подрядчик будет воздерживаться от любых действий, которые могут неблагоприятно повлиять на Работодателя и выполнять свои обязательства с полным учетом интересов Работодателя.
6.5.Officials Not to Benefit The Contractor warrants that no official of the Employer has been or shall be admitted by the	**6.5. Отсутствие льгот / преимуществ для должностных лиц** Подрядчик гарантирует, что ни одно

Contractor to any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of the Contract.	должностное лицо Работодателя не было или не будет допущено Подрядчиком к какой-либо прямой или косвенной выгоде, вытекающей из настоящего Контракта или его присвоения. Подрядчик соглашается с тем, что нарушение этого положения является нарушением существенного условия Контракта.
6.6.Use of Name, Emblem or Official Seal of UNDP or the United Nations The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that he is performing, or has performed services for the Employer or use the name, emblem or official seal of the Employer or the United Nations or any abbreviation of the name of the Employer or the United Nations for advertising purposes or any other purposes.	**6.6. Использование названия, эмблемы или официальной печати ПРООН или Организации Объединенных Наций** Подрядчик не должен рекламировать или иным образом публиковать тот факт, что он выполняет или выполнил услуги для Работодателя или использовать название, эмблему или официальную печать Работодателя или Организации Объединенных Наций или любую аббревиатуру от имени Работодателя или Организации Объединенных Наций в рекламных или любых других целях.
6.7.Confidential Nature of Documents All maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the Employer, shall be treated as confidential and shall be delivered only to the duly authorized representative of the Employer on completion of the Works; their contents shall not be made known by the Contractor to any person other than the personnel of the Contractor performing services under this Contract without the prior written consent of the Employer.	**6.7.Конфиденциальный характер документов** Все карты, чертежи, фотографии, фотомонтажи, планы, отчеты, рекомендации, оценки, документы и другие данные, собранные или полученные Подрядчиком по Контракту, являются собственностью Работодателя, считаются конфиденциальными и передаются только должным образом уполномоченному представителю Работодателя по завершению Работ; их содержание Подрядчиком не раскрывается без предварительного письменного согласия Работодателя никому, кроме персонала Подрядчика, предоставляющего услуги по настоящему Контракту.
7. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING **7.1.Assignment of Contract** The Contractor shall not, except after obtaining the prior written approval of the Employer, assign, transfer, pledge or make other disposition of the Contract or any part thereof or of any of the Contractor's rights, claims or obligations under the Contract.	**7. ПЕРЕУСТУПКА И СУБПОДРЯД** **7.1.Переуступка Контракта** Подрядчик не может уступать, передавать, закладывать или иным образом распоряжаться Контрактом или любой его частью или же любыми правами, претензиями и обязанностями по Контракту без предварительного письменного утверждения Работодателя.
7.2.Subcontracting In the event the Contractor requires the services of subcontractors, the Contractor shall obtain the prior written approval of the Employer for all such subcontractors. The approval of the Employer shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract, and the terms of any subcontract shall be subject to and be in conformity with the provisions of the Contract.	**7.2.Субподряд** В случае если Подрядчик нуждается в услугах субподрядчиков, Подрядчик предварительно получает письменное утверждение от Работодателя таких субподрядчиков. Утверждение Работодателя не освобождает Подрядчика от его обязательств по Контракту, а условия любого субподряда должно быть основано и соответствовать положениям Контракта.
7.3.Assignment of Subcontractor's Obligations	**7.3.Передача обязательств субподрядчика**

In the event of a subcontractor having undertaken towards the Contractor in respect of the work executed or the goods, materials, Plant or services supplied by such subcontractor for the Works, any continuing obligation extending for a period exceeding that of the Defects Liability Period under the Contract, the Contractor shall at any time after the expiration of such Period, assign to the Employer, at the Employer's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.	Если субподрядчик взял на себя какие-либо обязательства перед Подрядчиком на время, превышающее Период ответственности за устранение дефектов по настоящему Контракту, в отношении выполненных работ, товаров, материалов, оборудования или услуг, предоставляемых таким субподрядчиком в ходе Работ, Подрядчик в любое время после истечения такого Периода передает право на такие обязательства на не истекший период времени Работодателю по требованию и за счет Работодателя.
8. DRAWINGS	**8. ЧЕРТЕЖИ**
8.1.Custody of drawings	**8.1.Хранение чертежей**
The drawings shall remain in the sole custody of the Employer but two (2) copies thereof shall be furnished to the Contractor free of cost. The Contractor shall provide and make at his own expense any further copies required by him. At the completion of the Works, the Contractor shall return to the Employer all drawings provided under the Contract.	Чертежи остаются исключительно в распоряжении Работодателя, однако две (2) копии бесплатно предоставляются Подрядчику. Остальные необходимые копии изготавливаются и предоставляются Подрядчиком за его счет. По завершению Работ Подрядчик возвращает Работодателю все чертежи, предоставленные по Контракту.
8.2.One copy of Drawings to be kept on Site	**8.2.Одна копия чертежей, хранимая на участке**
One copy of the Drawings furnished to the Contractor as aforesaid shall be kept by the Contractor on the Site and the same shall at all reasonable times be available for inspection and use by the Engineer and by any other person authorized in writing by the Engineer.	Одна копия Чертежей, предоставленная Подрядчику в соответствии с указанным выше, хранится Подрядчиком на участке и представляется Инженеру или любому лицу, уполномоченному в письменном виде Инженером, в любое разумное время для инспекции и использования.
8.3.Disruption of Progress	**8.3.Перерыв в ходе работ**
The Contractor shall give written notice to the Engineer whenever planning or progress of the Works is likely to be delayed or disrupted unless any further drawing or order, including a direction, instruction or approval, is issued by the Engineer within a reasonable time. The notice shall include details of drawing or order required and of why and by when it is required and of any delay or disruption likely to be suffered if it is late.	Подрядчик обязан уведомить Инженера в письменном виде о возможной задержке или перерыве в планировании или ходе выполнения Работ, если дополнительный чертеж или приказ, в том числе указание, инструкция или утверждение в разумное время Инженером не представлены. В уведомлении указывается конкретный требуемый чертеж или приказ, а также по каким причинам и когда он необходим и какова будет задержка или перерыв в случае его представления не вовремя.
9. WORK BOOK	**9. РАБОЧИЙ ЖУРНАЛ**
The Contractor shall maintain a Work Book at the Site with numbered pages, in one original and two copies. The Engineer shall have full authority to issue new orders, drawings and instructions to the Contractor, from time to time and as required for the correct execution of the Works. The Contractor shall be bound to follow such orders, drawings and instructions.	Подрядчик на участке ведет Рабочий журнал с пронумерованными страницами в одном оригинале с двумя копиями. Инженер имеет право периодически и в целях правильного выполнения Работ издавать новые распоряжения и представлять чертежи и инструкции Подрядчику. Подрядчик обязан исполнять такие распоряжения, руководствуясь чертежами и инструкциями. Каждое

Every order shall be dated and signed by the Engineer and the Contractor, in order to account for its receipt. Should the Contractor want to refuse an order in the Work Book, he shall so inform the Employer, through the Engineer, by means of an annotation in the Work Book made within three (3) days from the date of the order that the Contractor intends to refuse. Failure by the Contractor to adhere to this procedure shall result in the order being deemed accepted with no further possibility of refusal. The original of the Work Book shall be delivered to the Employer at the time of Final Acceptance of the Works. A copy shall be kept by the Engineer and another copy by the Contractor.	распоряжение в целях подтверждения получения датируется и подписывается Инженером и Подрядчиком. Если Подрядчик намерен отказаться исполнять распоряжение, занесенное в Рабочий журнал, он информирует Работодателя через Инженера посредством примечания в Рабочем журнале, внесенного в течение трех (3) дней с даты распоряжения, которое Подрядчик намерен отклонить. Невыполнение Подрядчиком данной процедуры означает его согласие исполнить распоряжение без права отказаться в дальнейшем. Оригинал Рабочего журнала передается Работодателю в момент Окончательной приемки Работ. Одна копия хранится у Инженера и одна остается у Подрядчика.
10. PERFORMANCE SECURITY	**10. ГАРАНТИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА**
a) As guarantee for his proper and efficient performance of the Contract, the Contractor shall on signature of the Contract furnish the Employer with a Performance Security issued for the benefit of the Employer. The amount and character of such security (bond or guarantee) shall be as indicated in the Contract.	a) В качестве гарантии надлежащего и эффективного выполнения Контракта Подрядчик при подписании Контракта представляет Работодателю Гарантию выполнения Контракта в пользу Работодателя. Сумма и форма гарантии (обязательство или гарантия) указывается в Контракте.
b) The Performance Bond or Bank Guarantee must be issued by an acceptable insurance company or accredited bank, in the format included in Appendix I to these General Conditions and must be valid up to twenty-eight days after issuance by the Engineer of the Certificate of Final Completion. The Performance Bond or Bank Guarantee shall be returned to the Contractor within twenty-eight days after the issuance by the Engineer of the Certificate of Final Completion, provided that the Contractor shall have paid all money owed to the Employer under the Contract.	b) Гарантия выполнения Контракта или Банковская гарантия выдается одобренной страховой компанией или аккредитованным банком в формате, прилагаемом в Приложении I настоящих Общих Условий, и должна сохранять силу до двадцати восьми дней после выдачи Инженером Акта об окончательном завершении Работ. Гарантия выполнения Контракта или Банковская гарантия возвращается Подрядчику в течение двадцати восьми дней после выдачи Инженером Акта об окончательном завершении Работ, при условии, что Подрядчик выплатил все суммы, причитающиеся Работодателю по Контракту.
c) If the surety of the Performance Bond or Bank Guarantee is declared bankrupt or becomes insolvent or its right to do business in the country of execution of the Works is terminated, the Contractor shall within five (5) days thereafter substitute another bond or guarantee and surety, both of which must be acceptable to the Employer.	c) Если поручитель Гарантии выполнения Контракта или Банковской гарантии объявляется банкротом или неплатежеспособным, или же его право осуществлять деятельность в стране выполнения Работ прекращается, Подрядчик в течение пяти (5) дней после этого представляет другое обязательство или гарантию и поручителя, оба из которых являются приемлемыми для Работодателя.
11. INSPECTION OF SITE	**11. ИНСПЕКЦИЯ УЧАСТКА**

The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the site and its surroundings and to have satisfied himself before submitting his Tender and signing the Contract as to all matters relative to the nature of the land and subsoil, the form and nature of the Site, details and levels of existing pipe lines, conduits, sewers, drains, cables or other existing services, the quantities and nature of the work and materials necessary for the completion of the Works, the means of access to the Site, and the accommodation he may require, and in general to have himself obtained all necessary information as to risk contingencies, climatic, hydrological and natural conditions and other circumstances which may influence or affect his Tender, and no claims will be entertained in this connection against the Employer.	Подрядчик будет считаться проинспектировавшим и изучившим участок и его окрестности, оставшись удовлетворенным до подачи данного Конкурсного предложения и подписания Контракта по всем вопросам, относящимся к характеру земли и пород, форме и характеристикам участка, деталям и уровням существующих трубопроводов, каналов, канализации, стоков, кабелей и других существующих коммуникаций, количеству и характеристикам работ и материалов, требуемых для завершения Работ, средствам доступа к участку, требуемым площадям, а также в целом получившим всю необходимую информацию по риску непредвиденных обстоятельств, климатических, гидрологических и природных условий и других обстоятельств, способных повлиять или помешать выполнению его Конкурсного предложения, и убедившимся в том, что в этом отношении у него не будет претензий к Работодателю.
12. SUFFICIENCY OF TENDER The Contractor shall be deemed to have satisfied himself before tendering as to the correctness and sufficiency of his Tender for the construction of the Works and of the rates and prices, which rates and prices shall, except in so far as it is otherwise provided in the Contract, cover all his obligations under the Contract and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Works.	**12. ДОСТАТОЧНОСТЬ КОНКУРСНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ** До участия в конкурсе Подрядчик будет считаться удовлетворенным правильностью и достаточностью Конкурсного предложения на производство строительных Работ, тарифов и цен, которые, за исключением иных оговорок в Контракте, охватывают все его обязательства по Контракту, а также по всем вопросам, необходимым для надлежащего выполнения и завершения Работ.
13. PROGRAMME OF WORK TO BE FURNISHED Within the time limit specified in the Contract, the Contractor shall submit to the Engineer for his consent a detailed Programme of Work showing the order of procedure and the method in which he proposes to carry out the Works. In preparing his Programme of Work the Contractor shall pay due regard to the priority required by certain works. Should the Engineer, during the progress of work, require further modifications to the Programme of Work, the Contractor shall review the said program. The Contractor shall also whenever required by the Engineer submit particulars in writing of the Contractor's arrangements for carrying out the Works and of the Constructional Plant and Temporary Works which the Contractor intends to supply, use or construct as the case may be. The submission of such program, or any modifications thereto, or the particulars required by the Engineer, shall not relieve the Contractor of any of his duties or	**13. ПРЕДСТАВЛЯЕМАЯ ПРОГРАММА РАБОТ** В сроки, оговоренные в Контракте, Подрядчик представляет Инженеру на согласование подробную Программу работ, содержащую порядок выполнения и предлагаемый метод производства Работ. При разработке Программы работ Подрядчик уделяет должное внимание приоритетности определенных работ. Если Инженер потребует внесения дополнительных изменений в Программу работ в ходе их выполнения, Подрядчик обязан пересмотреть указанную Программу. По требованию Инженера Подрядчик также представляет сведения в письменном виде по организации производства Работ, а также строительной технике и Временным работам, которые Подрядчик намерен поставить, использовать или осуществить. Представление такой программы или ее изменений, а также сведений, затребованных Инженером, не освобождает Подрядчика от его обязанностей и

obligations under the Contract nor shall the incorporation of any modification to the Programme of Work either at the commencement of the contract or during its course entitle the Contractor to any additional payments in consequence thereof.	обязательств по Контракту; включение любых изменений в Программу работ в начале Контракта или в ходе его выполнения не дает права Подрядчику на дополнительные выплаты.
14. WEEKLY SITE MEETING A weekly site meeting shall be held between the UNDP Project Coordinator or engineer, if any, the representative of the Contractor and the Engineer or the Engineer's Representative, in order to verify that the Works are progressing normally and are executed in accordance with the Contract.	**14. ЕЖЕНЕДЕЛЬНОЕ СОВЕЩАНИЕ НА УЧАСТКЕ** На участке проводятся еженедельные совещания с участием Координатора проекта или инженера проекта ПРООН, если таковой имеется, представителя Подрядчика и Инженера или Представителя Инженера, с целью проверки того, что Работы проводятся в нормальном темпе и исполняются в соответствии с Контрактом.
15. CHANGE ORDERS a) The Engineer may instruct the Contractor, with the approval of the Employer and by means of Change Orders, all variations in quantity or quality of the Works, in whole or in part, that are deemed necessary by the Engineer. b) Processing of change orders shall be governed by clause 48 of these General Conditions.	**15. ПРИКАЗЫ ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ** a) С одобрения Работодателя и посредством Приказов об изменениях Инженер может распорядиться, чтобы Подрядчик внес полные или частичные изменения в объем или качество Работ, которые Инженер считает необходимыми. b) Делопроизводство по приказам об изменениях производится в соответствии со Статьей 48 настоящих Общих Условий.
16. CONTRACTOR'S SUPERINTENDENCE The Contractor shall provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the Engineer may consider necessary for the proper fulfillment of the Contractor's obligations under the Contract. The Contractor or a competent and authorized agent or representative of the Contractor approved in writing by the Engineer, which approval may at any time be withdrawn, shall be constantly on the site and shall devote his entire time to the superintendence of the Works. Such authorized agent or representative shall receive on behalf of the Contractor directions and instructions from the Engineer. If the approval of such agent or representative shall be withdrawn by the Engineer, as provided in Clause 17(2) hereinafter, or if the removal of such agent or representative shall be requested by the Employer under Clause 17(3) hereinafter, the Contractor shall as soon as it is practicable after receiving notice of such withdrawal remove the agent or representative from the Site, and replace him by another agent or representative approved by the Engineer. Notwithstanding the provision of Clause 17(2) hereinafter, the Contractor shall not thereafter employ, in any	**16. НАДЗОР ПОДРЯДЧИКА** Подрядчик во время производства Работ и в течение периода, необходимого по решению Инженера для должного выполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту, обеспечивает необходимый надзор. Подрядчик или компетентный и уполномоченный агент или представитель Подрядчика, утвержденный в письменном виде Инженером, утверждение которого может в любой момент быть отозвано, обязан постоянно находиться на участке и все рабочее время посвящать надзору за Работами. Такой уполномоченный агент или представитель получает от Инженера указания и инструкции от имени Подрядчика. Если утверждение такого агента или представителя отзывается Инженером, как предусмотрено в пункте 17(2) настоящего документа, или замены такого агента или представителя потребует Работодатель в соответствии с пунктом 17(3) настоящего документа, Подрядчик в течение разумного времени после получения уведомления от такой замене заменяет агента или представителя на участке другим агентом или представителем, утвержденным Инженером. Без учета положений Статьи 17(2) настоящего документа, Подрядчик обязуется

capacity whatsoever, a removed agent or representative again on the Site.	впоследствии не нанимать на любую должность замененного агента или представителя на участке.
17. CONTRACTOR'S EMPLOYEES a) The Contractor shall provide and employ on the Site in connection with the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein: i. Only such technical assistants as are skilled and experienced in their respective callings and such sub-agent foremen and leading hands as are competent to give proper supervision to the work they are required to supervise, and ii. Such skilled, semi-skilled, and unskilled labour as is necessary for the proper and timely execution and completion of the Works.	**17. СОТРУДНИКИ ПОДРЯДЧИКА** a) В связи с выполнением и завершением Работ, а также устранением дефектов в них, Подрядчик на участке обеспечивает присутствие и нанимает: i. Только таких технических специалистов, которые обладают навыками и опытом в соответствующих областях, а также бригадиров и прорабов, способных обеспечить надлежащее наблюдение за работой, которую обязаны выполнять, ii. Квалифицированных, полуквалифицированных и неквалифицированных рабочих, необходимых для надлежащего и своевременного выполнения и завершения Работ.
b) The Engineer shall be at liberty to object to and require the Contractor to remove forthwith from the Works any person employed by the Contractor in or about the execution or completion of the Works, who in the opinion of the Engineer is misconducting himself, or is incompetent or negligent in the proper performance of his duties, or whose employment is otherwise considered reasonably by the Engineer to be undesirable, and such person shall not be again employed on the Site without the written permission of the Engineer. Any person so removed from the Works shall be replaced as soon as reasonably possible by a competent substitute approved by the Engineer.	b) Инженер имеет право представить возражения и потребовать от Подрядчика немедленно отстранить от Работ любое лицо, нанимаемое Подрядчиком для или в связи с выполнением или завершением Работ, которое, по мнению Инженера, отличается плохим поведением, некомпетентно или небрежно исполняет свои обязанности или его наем по каким-либо разумным причинам считается Инженером нежелательным. Такое лицо более не может наниматься на работу на участке без письменного разрешения Инженера. Любое лицо, отстраненное от Работ, в разумно короткий срок заменяется компетентным сотрудником, утвержденным Инженером.
c) Upon written request by the Employer, the Contractor shall withdraw or replace from the Site any agent, representative or other personnel who does not conform to the standards set forth in paragraph (1) of this Clause. Such request for withdrawal or replacement shall not be considered as termination in part or in whole of this Contract. All costs and additional expenses resulting from any withdrawal or replacement for whatever reason of any of the Contractor's personnel shall be at the Contractor's expense.	c) По письменному требованию Работодателя, Подрядчик отстраняет или заменяет на Стройплощадке любого агента, представителя или другой персонал, который не соответствует стандартам, указанным в пункте (i) настоящей Статьи. Такое требование отстранения или замены не считается полным или частичным прекращением действия Контракта. Все расходы и дополнительные затраты в результате такого отстранения или замены по любой причине персонала Подрядчика производятся за счет Подрядчика.
18. SETTING-OUT The Contractor shall be responsible for the true and proper setting out of the Works in relation to original points, lines and levels of reference given by the Engineer in writing and for the correctness	**18. ПЛАНИРОВКА** Подрядчик несет ответственность за правильную и должную планировку Работ в отношении исходных точек, линий и базовых точек, линий и референтных уровней, заданных

of the position, levels, dimensions and alignment of all parts of the Works and for the provision of all necessary instruments, appliances and labor in connection therewith. If, at any time during the progress of the Works, any error shall appear or arise in the position, levels, dimensions or alignment of any part of the Works, the Contractor, on being required so to do by the Engineer, shall, at his own cost, rectify such error to the satisfaction of the Engineer.	Инженером в письменном виде, а также за правильность позиции, уровней, размеров и привязки всех частей Работ, за обеспечение всех необходимых для этого приборов, приспособлений и трудовых ресурсов. Если в любое время в ходе производства Работ возникнет ошибка в позиции, уровнях, размерах или привязке любой части Работ, Подрядчик по требованию Инженера за свой счет исправляет такую ошибку к удовлетворению Инженера.
19. WATCHING AND LIGHTING The Contractor shall in connection with the Works provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing and watching when and where necessary or required by the Engineer or by any duly constituted authority for the protection of the Works and the materials and equipment utilized therefor or for the safety and convenience of the public or others.	**19. ОХРАНА И ОСВЕЩЕНИЕ** В отношении Работ Подрядчик обеспечивает и обслуживает за свой счет все освещение, охрану, ограждения и наблюдение там, где это необходимо или требуется Инженером или другим уполномоченным органом для охраны Работ, используемых материалов и оборудования или для безопасности и удобства жителей или других организаций.
20. CARE OF WORKS a) From the commencement date of the Works to the date of substantial completion as stated in the Certificate of Substantial Completion, the Contractor shall take full responsibility for the care thereof and of all Temporary Works. In the event that any damage or loss should happen to the Works or to any part thereof or to any Temporary Works from any cause whatsoever (save and except as shall be due to Force Majeure as defined in Clause 66 of these General Conditions), the Contractor shall at his own cost repair and make good the same so that, at completion, the Works shall be in good order and condition and in conformity in every respect with the requirements of the Contract and the Engineer's instructions. The Contractor shall also be liable for any damage to the Works occasioned by him in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations Clause 47 hereof. b) The Contractor shall be fully responsible for the review of the Engineering design and details of the Works and shall inform the Employer of any mistakes or incorrectness in such design and details which would affect the Works.	**20. СОХРАННОСТЬ РАБОТ** a) С даты начала Работ до даты завершения основных работ, как указано в Акте об окончании строительных работ, Подрядчик несет полную ответственность за их сохранность и сохранность всех Временных работ. В случае ущерба или потери Работ или любой их части, или Временных работ по любой причине (за исключением ущерба по причине обстоятельств форс - мажор, как определено в Статье 66 настоящих Общих Условий), Подрядчик за свой счет ремонтирует и восстанавливает их таким образом, чтобы Работы по их завершению были в хорошем состоянии и во всех отношениях соответствовали требованиям Контракта и инструкциям Инженера. Подрядчик также несет ответственность за любой ущерб Работам, нанесенный им в ходе выполняемых им операций в целях выполнения своих обязательств по Статье 47 настоящего документа. b) Подрядчик несет полную ответственность за пересмотр инженерного проекта и деталей Работ, информирует Работодателя о любых ошибках или неточностях в таком проекте и деталях, которые могут повлиять на Работы.
21. INSURANCE OF WORKS, ETC. Without limiting his obligations and responsibilities under Clause 20 hereof, the Contractor shall insure immediately following signature of this Contract, in the joint names of the Employer and the Contractor (a) for the	**21. СТРАХОВАНИЕ РАБОТ И ПР.** Не ограничивая свои обязательства и ответственность по Статье 20 настоящего Контракта, Подрядчик немедленно после подписания настоящего Контракта производит страхование на имя Работодателя и Подрядчика

period stipulated in Clause 20 (1) hereof, against all loss or damage from whatever cause arising, other than cause of Force majeure as defined in clause 66 of these General Conditions, and (b) against loss or damage for which the Contractor is responsible, in such manner that the Employer and the Contractor are covered for the period stipulated in Clause 20 (1) hereof and are also covered during the Defects Liability Period for loss or damage arising from a cause occurring prior to the commencement of the Defects Liability Period and for any loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clause 47 hereof:	(a) на период, оговоренный Статьей 20 (1) настоящего документа, от всех потерь и ущерба по любой причине, за исключением форс - мажора, как определено в Статье 66 настоящих Общих Условий, и (b) от потерь или ущерба, за которые ответственность несет Подрядчик, таким образом, чтобы Работодатель и Подрядчик были застрахованы на период, оговоренный в Статье 20 (1) настоящего документа, а также были застрахованы в течение Периода ответственности за дефекты в связи с потерями или ущербом по причине, возникшей до начала Периода ответственности за дефекты, а также от потерь или ущерба, нанесенного Подрядчиком в ходе выполняемых им операций в целях выполнения своих обязательств по Статье 47 настоящего документа:
a) The Works, together with the materials and Plant for incorporation therein, to their full replacement cost, plus an additional sum of ten (10) per cent of such replacement cost, to cover any additional costs of and incidental to the rectification of loss or damage including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the Works and of removing debris of whatsoever nature;	a) Работы совместно с материалами и оборудованием, используемыми в них, на полную стоимость их замещения плюс дополнительные десять (10) процентов такой стоимости замещения для покрытия дополнительных расходов и расходов, связанных с устранением потерь или ущерба, включая гонорары специалистов и стоимость сноса и ликвидации любых частей Работ и уборки любого мусора;
b) The Contractor's equipment and other things brought on to the Site by the Contractor to the replacement value of such equipment and other things;	b) Оборудование и другие предметы Подрядчика, доставленные Подрядчиком на участок, на стоимость замещения такого оборудования и других предметов;
c) An insurance to cover the liabilities and warranties of Section 52 (4);	c) Страховой полис, покрывающий ответственность и гарантии по Разделу 52 (4);
Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and the Contractor shall, whenever required, produce to the Engineer the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums.	Такое страхование заключается со страховщиком и на условиях, одобренных Работодателем, в выдаче которого не может быть отказано без уважительной причины, а Подрядчик по требованию Инженера предъявляет страховой полис или полисы, а также квитанции за оплату текущих страховых взносов.
22. DAMAGE TO PERSONS AND PROPERTY	**22. НАНЕСЕНИЕ УЩЕРБА ЛИЦАМ И ИМУЩЕСТВУ**
The Contractor shall (except if and so far as the Contract provides otherwise) indemnify, hold and save harmless and defend at his own expense the Employer, its officers, agents, employees and servants from and against all suits, claims, demands, proceedings, and liability of any nature or kind, including costs and expenses, for injuries or damages to any person or any property whatsoever which may arise out of or in consequence of acts or omissions of the Contractor or its agents, employees, servants or	За исключением оговоренных в Контракте положений об обратном, если таковые имеются, Подрядчик освобождает от ответственности, за свой счет ограждает и защищает Работодателя, его представителей, агентов и сотрудников от любых исков, претензий, требований, судебных процедур, а также от ответственности любого рода, включая расходы по причине повреждений или ущерба любому лицу или любому имуществу, которые возникают в ходе или как следствие действий или бездействия

subcontractors in the execution of the Contract. The provision of this Clause shall extend to suits, claims, demands, proceedings and liability in the nature of workmen's compensation claims and arising out of the use of patented inventions and devices. Provided always that nothing herein contained shall be deemed to render the Contractor liable for or in respect of or with respect to:	Подрядчика или его агентов, сотрудников, или субподрядчиков при выполнении Контракта. Положение настоящей Статьи распространяется на иски, претензии, требования, судебные процедуры и ответственность типа требования пособий по нетрудоспособности, а также платы за использование запатентованных изобретений и устройств. При этом содержание настоящей Статьи не предусматривает ответственности Подрядчика за перечисленное ниже или в отношении его:
a) The permanent use or occupation of land by the Works or any part thereof;	a) Постоянное использование земли или любой ее части, или размещение на ней Работ;
b) The right of the Employer to construct the Works or any part thereof on, over, under, or through any land.	b) Право Работодателя производить Работы или их часть на, над, под или через любые участки земли.
c) Interference whether temporary or permanent with any right of light, airway or water or other easement or quasi-easement which is the unavoidable result of the construction of the Works in accordance with the Contract.	c) Временное или постоянное нарушение любого права на освещение, вентиляцию, водоснабжение или другие права или квази-права, которое является неизбежным результатом производства Работ в соответствии с Контрактом.
d) Death, injuries or damage to persons or property resulting from any act or neglect of the Employer, his agents, servants or other contractors, done or committed during the validity of the Contract.	d) Смерть, увечье или ущерб лицам или имуществу в результате любого действия или небрежности Работодателя, его агентов или сотрудников или других Подрядчиков, наступившие или нанесенные в период действия Контракта.
23. LIABILITY INSURANCE	**23. СТРАХОВАНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**
23.1. Obligation to take out Liability Insurance	**23.1. Обязательство оформить страхование ответственности**
Before commencing the execution of the Works, but without limiting his obligations and responsibility under Clause 20 hereof, the Contractor shall insure against his liability for any death, material or physical damage, loss or injury which may occur to any property, including that of the Employer or to any person, including any employee of the Employer by or arising out of the execution of the Works or in the carrying out of the Contract, other than due to the matters referred to in the proviso to Clause 22 hereof.	Перед началом выполнения Работ, но не ограничивая свои обязательства и ответственность по Статье 20 настоящего документа, Подрядчик страхует свою ответственность за смерть, материальный или физический ущерб, потерю или увечье, которые могут затронуть любое имущество, в том числе имущество Работодателя, или любое лицо, включая сотрудников Работодателя, или явиться результатом выполнения Работ или исполнения Контракта, за исключением случаев, указанных в Статье 22 настоящего документа.
23.2. Minimum Amount of Liability Insurance	**23.2. Минимальная сумма страхования ответственности**
Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and for at least the amount specified in the contract. The Contractor shall, whenever required by the Employer or the Engineer, produce to the Engineer the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums.	Такое страхование заключается со страховщиком и на условиях, одобренных Работодателем, в выдаче которого не может быть отказано без уважительных причин, и не менее чем на сумму, указанную в Контракте. Подрядчик по требованию Инженера или Работодателя предъявляет страховой полис или полисы, а также квитанции за оплату текущих взносов.

23.3. Provision to Indemnify Employer The insurance policy shall include a provision whereby, in the event of any claim in respect of which the Contractor would be entitled to receive indemnity under the policy, being brought or made against the Employer, the insurer shall indemnify the Employer against such claims and any costs, charges and expenses in respect thereof.	**23.3. Условие освобождения Работодателя от ответственности** Страховой полис должен включать положение, по которому в случае любой претензии, по которой Подрядчик получает право на возмещение убытков по страховке, каковое может быть взыскано с Работодателя, страховщик освобождает Работодателя от выплат по таким претензиям и любых расходов, выплат и издержек, связанных с ними.
24. ACCIDENT OR INJURY TO WORKMEN a) The Employer shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable at law in respect or in consequence of any accident or injury to any workman or other person in the employment of the Contractor or any sub-Contractor, save and except an accident or injury resulting from any act or default of the Employer, his agents or servants. The Contractor shall indemnify, hold and save harmless the Employer against all such damages and compensation, save and except as aforesaid, and against all claims, proceedings, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.	**24. НЕСЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ ИЛИ УВЕЧЬЯ РАБОЧИХ** a) Работодатель не несет ответственности за возмещение любого ущерба или выплату законных компенсаций в отношении последствий любого несчастного случая или увечья любому рабочему или другому лицу, нанятому Подрядчиком или любым субподрядчиком, за исключением несчастного случая или увечья в результате действия или бездействия Работодателя, его агентов или сотрудников. Подрядчик освобождает от ответственности, ограждает и защищает Работодателя от такого возмещения или компенсации, за исключением случаев, указанных выше, а также от любых исков, претензий, судебных разбирательств, расходов, выплат и издержек, связанных с этим.
b) <u>Insurance Against Accident, etc., to Workmen</u> The Contractor shall insure against such liability with an insurer approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him for the Works and shall, when required, produce to the Engineer such policy of insurance and the receipt for payment of the current premium. Provided always that, in respect of any persons employed by any subcontractor, the Contractor's obligation to insure as aforesaid under this sub-clause shall be satisfied if the subcontractor shall have insured against the liability in respect of such persons in such manner that the Employer is indemnified under the policy but the Contractor shall require such subcontractor to produce to the Engineer when required such policy of insurance and the receipt for the current premium, and obtain the insertion of a provision to that effect in its contract with the subcontractor.	b) <u>Страхование рабочих от несчастных случаев и пр.</u> Подрядчик страхует такую ответственность у страховщика, одобренного Работодателем, в выдаче такого одобрения не может быть отказано без уважительных причин, и продлевает страховку в течение всего времени найма данного лица на Работы, а также по требованию Инженера предъявляет страховой полис или полисы и квитанции за оплату текущих страховых взносов. При этом в отношении любых лиц, нанятых любым субподрядчиком, обязательство Подрядчика по страховке, как указано выше в настоящем подразделе, будет исполнено, если субподрядчик сам страхует таких лиц таким образом, что Работодатель по такому полису освобождается от ответственности, но Подрядчик должен потребовать от субподрядчика по требованию Инженера предъявлять страховой полис или полисы и квитанции за оплату текущих страховых взносов и включить соответствующее положение в свой Контракт с субподрядчиком.

25. REMEDY ON CONTRACTOR'S FAILURE TO INSURE If the Contractor shall fail to effect and keep in force any of the insurances referred to in Clauses 21, 23 and 24 hereof, or any other insurance which he may be required to effect under the terms of the Contract, the Employer may in any such case effect and keep in force any such insurance and pay such premium as may be necessary for that purpose and from time to time deduct the amount so paid by the Employer as aforesaid from any monies due or which may become due to the Contractor, or recover the same as a debt due from the Contractor.	**25. МЕРЫ НА СЛУЧАЙ ОТСУТСТВИЯ СТРАХОВАНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ** Если Подрядчик не заключит и не продлит любую из страховок, указанных в Статьях 21, 23 и 24 настоящего документа, или любые другие страховки, требуемые в соответствии с Контрактом, Работодатель может заключать и продлевать любую такую страховку и выплачивать соответствующие страховые взносы, при этом регулярно удерживая выплачиваемые Работодателем суммы из сумм, которые причитаются или будут причитаться к выплате Подрядчику, или же взыскивая их у Подрядчика в качестве задолженности.
26. COMPLIANCE WITH STATUTES, REGULATIONS, ETC. a) The Contractor shall give all notices and pay all fees and charges required to be given or paid by any national or State Statutes, Ordinances, Laws, Regulations or By-laws, or any local or other duly constituted authority in relation to the execution of the Works or of any Temporary Works and by the Rules and Regulations of all public bodies and companies whose property or rights are affected or may be affected in any way by the Works or any Temporary Works. b) The Contractor shall conform in all respects with any such Statutes, Ordinances, Laws, Regulations, By-laws or requirements of any such local or other authority which may be applicable to the Works and shall keep the Employer indemnified against all penalties and liabilities of every kind for breach of any such Statutes, Ordinances, Laws, Regulations, By-laws or requirements.	**26. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, НОРМ И ПР.** a) Подрядчик представляет уведомления и выплачивает все взносы и платежи, требуемые по национальным или государственным законам, указам, постановлениям, нормам и подзаконным актам, требуемые другими уполномоченными органами в отношении выполнения Работ или любых Временных работ, а также требуемые Правилами и Нормами общественных / государственных органов и компаний, чье имущество или права затронуты или могут быть затронутыми Работами или Временными работами. b) Подрядчик обязан во всех отношениях соблюдать все законы, указы, нормы и подзаконные акты, требования местных и других органов, относящиеся к Работам, и освобождает Работодателя от ответственности за выплату любых штрафов и выплат за нарушение таких законов, указов, постановлений, норм и подзаконных актов или требований.
27. FOSSILS, ETC. All fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other remains or things of geological or archaeological interest discovered on the Site of the Works shall as between the Employer and the Contractor be deemed to be the absolute property of the Employer and the Contractor shall take reasonable precautions to prevent his workmen or any other persons from removing or damaging any such article or thing and shall immediately upon discovery thereof and before removal acquaint the Employer of such discovery and carry out at the expense of	**27. ОКАМЕНЕЛОСТИ И ПР.** Все окаменелости, монеты, ценные или старинные предметы и объекты, а также другие остатки или предметы, представляющие геологический или археологический интерес, найденные на участке выполнения Работ, по соглашению между Работодателем и Подрядчиком считаются абсолютной собственностью Работодателя; Подрядчик предпринимает разумные меры предосторожности, предотвращающие выемку или порчу таких предметов и вещей рабочими и другими лицами; после их обнаружения немедленно, до их выемки, сообщает

the Employer the Engineer's orders as to the disposal of the same.	Работодателю о такой находке и выполняет за счет Работодателя приказы Инженера по распоряжению ими.
28. COPYRIGHT, PATENT AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS, AND ROYALTIES	**28. АВТОРСКИЕ ПРАВА, ПАТЕНТЫ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ, РОЯЛТИ**
a) The Contractor shall hold harmless and fully indemnify the Employer from and against all claims and proceedings for or on account of infringement of any patent rights, design trademark or name or other protected rights in respect of any Plant, equipment, machine, work or material used for or in connection with the Works or Temporary Works and from and against all claims, demands proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto, except where such infringement results from compliance with the design or Specification provided by the Engineer.	a) Подрядчик защищает Работодателя и полностью освобождает его от ответственности в случае исков или судебных процедур, связанных с нарушением патентных прав, товарных знаков или названий или других защищаемых прав в отношении установок, оборудования, техники, работы или материалов, используемых в связи с Работами или Временными работами, а также в случае исков, судебных требований, ущерба, расходов, выплат и издержек, связанных с вышеуказанным, за исключением случаев, когда такие нарушения являются результатом выполнения проекта или спецификаций, представленных Инженером.
b) Except where otherwise specified, the Contractor shall pay all tonnage and other royalties, rent and other payments or compensation, if any, for getting stone, sand, gravel, clay or other materials required for the Works or Temporary Works.	b) За исключением положений об обратном, Подрядчик выплачивает все роялти за объем и пр., аренду и другие выплаты или компенсацию, если это необходимо, за выемку камня, песка, гравия, глины и других материалов, требуемых для производства Работ или Временных работ.
29. INTERFERENCE WITH TRAFFIC AND ADJOINING PROPERTIES	**29. НАРУШЕНИЕ ДВИЖЕНИЯ ТРАНСПОРТА НА ДОРОГАХ И НА ПРИЛЕГАЮЩЕЙ ТЕРРИТОРИИ**
All operations necessary for the execution of the Works and for the Construction of any Temporary Works shall, so far as compliance with the requirements of the Contract permits, be carried on so as not to interfere unnecessarily or improperly with the public convenience, or the access to, use and occupation of, public or private roads and footpaths to or of properties whether in the possession of the Employer or of any other person. The Contractor shall hold harmless and indemnify the Employer in respect of all claims, demands, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever arising out of or in relation to any such matters in so far as the Contractor is responsible therefor.	Все операции, необходимые для выполнения Работ или Временных работ в рамках требований Контракта, по возможности производятся без излишнего или незаконного нарушения работы общественного транспорта, доступа, использования и эксплуатации государственных или частных дорог и проходов на территорию и с территории собственности Работодателя или других лиц. Подрядчик защищает и освобождает от ответственности Работодателя в отношении любых исков, требований, судебных разбирательств, компенсации ущерба, расходов, выплат и издержек, связанных с этими вопросами, если они лежат в сфере ответственности Подрядчика.
30. EXTRAORDINARY TRAFFIC AND SPECIAL LOADS	**30. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ И ОСОБЫЙ ГРУЗ**
a) The Contractor shall use every reasonable means to prevent any of the roads or bridges communicating with or on the routes to the Site from being damaged by any traffic of the	a) Подрядчик использует все разумные меры для предотвращения ущерба дорогам и мостам, к участку или лежащим на его пути, при специальных перевозках Подрядчика

Contractor or any of his sub-contractors and, in particular, shall select routes, choose and use vehicles and restrict and distribute loads so that any such extraordinary traffic as will inevitably arise from the moving of plant and material from and to the Site shall be limited as far as reasonably possible and so that no unnecessary damage may be occasioned to such roads and bridges.	или его субподрядчиков; в частности, он обязан выбирать маршруты, отбирать и использовать транспортные средства, ограничивать и распределять груз, чтобы такие специальные перевозки, которые неизбежно потребуются для транспортировки оборудования и материалов от участка и на него, в разумной степени ограничивались и не наносили излишнего ущерба таким дорогам и мостам.
b) Should it be found necessary for the Contractor to move any load of Constructional Plant, machinery, preconstructed units or parts of units of work, or other thing, over part of a road or bridge, the moving whereof is likely to damage any such road or bridge unless special protection or strengthening is carried out, then the Contractor shall before moving the load on to such road or bridge, save insofar as the Contract otherwise provide, be responsible for and shall pay for the cost of strengthening any such bridge or altering or improving any such road to avoid such damage, and the Contractor shall indemnify and keep the Employer indemnified against all claims for damage to any such road or bridge caused by such movement, including such claim as may be made directly against the Employer, and shall negotiate and pay all claims arising solely out of such damage.	b) Если Подрядчику необходимо перевезти тяжелое строительное оборудование, технику, сборные конструкции или детали конструкций или другие предметы по участку дороги или мосту, движение по которым может нанести ущерб такой дороге или мосту без специальной защиты или мер по укреплению, Подрядчик до перевозки грузов по такой дороге или мосту, если Контракт не предусматривает иного, несет ответственность и оплачивает стоимость укрепления такого моста, изменения или укрепления покрытия такой дороги, чтобы избежать ущерба. При этом Подрядчик постоянно освобождает от ответственности Работодателя в отношении любых исков по поводу ущерба дорогам и мостам, причиненного такими перевозками, включая иски, подаваемые непосредственно против Работодателя, ведет переговоры и выплачивает компенсацию за непосредственный ущерб.
31. OPPORTUNITIES FOR OTHER CONTRACTORS The Contractor shall in accordance with the requirements of the Engineer afford all reasonable opportunities for carrying out their work to any other contractors employed by the Employer and their workmen and to the workmen of the Employer and of any other duly constituted authorities who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract or of any contract which the Employer may enter into in connection with or ancillary to the Works. If work by other contractors of the Employer as above-mentioned involves the Contractor in any direct expenses as a result of using his Site facilities, the Employer shall consider payment to the Contractor of such sum or sums as may be recommended by the Engineer.	**31. ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ДРУГИХ ПОДРЯДЧИКОВ** По требованию Инженера Подрядчик предоставляет все разумные возможности для выполнения своих работ любым другим Подрядчикам и их рабочим, нанятым Работодателем, а также рабочим Работодателя или других законных юридических лиц, занятых выполнением на участке или поблизости от него работ, не включенных в Контракт или включенных в Контракт, заключенный Работодателем в связи или в дополнение к Работам. Если работа других Подрядчиков Работодателя, указанных выше, вызывает прямые расходы Подрядчика в результате использования ресурсов участка, Работодатель рассмотрит выплату Подрядчику денежных сумм в размере, рекомендованном Инженером.
32. CONTRACTOR TO KEEP SITE CLEAN	**32. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПОДРЯДЧИКА ДЕРЖАТЬ УЧАСТОК В ПОРЯДКЕ**

During the progress of the Works, the Contractor shall keep the Site reasonably free from all unnecessary obstruction and shall store or dispose of any Constructional Plant and surplus materials and clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish or Temporary Works no longer required.	В ходе выполнения Работ Подрядчик содержит участок в разумной степени свободным от лишних загромождений, хранит или распределяет Строительную технику и излишние материалы, расчищает и убирает с участка обломки, мусор и не нужные более Временные работы.
33. CLEARANCE OF SITE ON SUBSTANTIAL COMPLETION On the substantial completion of the Works, the Contractor shall clear away and remove from the Site all Constructional Plant surplus materials, rubbish and Temporary Works of every kind and leave the whole of the Site and Works clean and in a workmanlike condition to the satisfaction of the Engineer.	**33. УБОРКА ТЕРРИТОРИИ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСНОВНЫХ РАБОТ** По завершении основных Работ Подрядчик расчищает и убирает с участка всю Строительную технику, излишние материалы, мусор и все Временные работы и приводит весь участок и Работы в порядок и рабочее состояние к удовлетворению Инженера.
34. LABOUR **34.1 Engagement of Labour** The Contractor shall make his own arrangements for the engagement of all labour local or otherwise.	**34. ТРУДОВЫЕ РЕСУРСЫ** **34.1 Привлечение рабочей силы** Подрядчик самостоятельно набирает местную или другую рабочую силу.
34.2 Supply of Water The Contractor shall provide on the Site to the satisfaction of the Engineer an adequate supply of drinking and other water for the use of the Contractor's staff and work people.	**34.2 Обеспечение водой** Подрядчик к удовлетворению Инженера обеспечивает участок достаточным количеством питьевой и другой воды для использования персоналом и рабочими Подрядчика.
34.3 Alcoholic Drinks or Drugs The Contractor shall comply with Government laws and regulations and orders in force as regards the import, sale, barter or disposal of alcoholic drinks or narcotics and he shall not allow or facilitate such importation, sale, gift, barter or disposal by his sub-contractors, agents or employees.	**34.3 Алкогольные напитки или наркотики** Подрядчик соблюдает действующие государственные законы, положения и распоряжения в отношении ввоза, продажи, бартера или распространения алкогольных напитков и наркотических средств, он не разрешает и не способствует такому ввозу, продаже, дарению, бартеру или распространению его субподрядчиками, агентами или сотрудниками.
34.4 Arms and Ammunition The restrictions specified in clause 34.3 above shall include all kinds of arms and ammunition.	**34.4 Вооружение и боеприпасы** Ограничения, налагаемые Статьей 34.3, включают любые виды вооружений и боеприпасов.
34.5 Holiday and Religious Customs The Contractor shall in all dealings with labour in his employ have due regard to all holiday, recognized festivals and religious or other customs.	**34.5 Праздники и религиозные обычаи** В своих отношениях с наемной рабочей силой Подрядчик должным образом соблюдает все праздники, официальные торжества и религиозные и другие обычаи.
34.6 Epidemics In the event of any outbreak of illness of an epidemic nature the Contractor shall comply with and carry out such regulations, orders, and requirements as may be made by the Government or the local medical or sanitary authorities for the purpose of dealing with and overcoming the same.	**34.6 Эпидемии** В случае вспышки болезни эпидемического характера Подрядчик соблюдает и выполняет положения, распоряжения и требования правительственных или местных медицинских или санитарных органов в целях ее прекращения или ликвидации.

34.7 Disorderly Conduct, etc. The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful riotous or disorderly conduct by or amongst his employees and for the preservation of peace and the protection of persons and property in the neighborhood of the Works against the same.	**34.7 Нарушения общественного порядка и т.д.** Подрядчик постоянно предпринимает разумные предосторожности для предотвращения незаконных беспорядков или нарушений общественного порядка его сотрудниками или между ними и для сохранения спокойствия и охраны лиц и имущества вблизи Работ.
34.8 Observance by Sub-Contractors The Contractor shall be considered responsible for the observance of the above provisions by his Sub-Contractors.	**34.8 Соблюдение указанных положений субподрядчиками** Подрядчик несет ответственность за соблюдение указанных выше положений его субподрядчиками.
34.9 Legislation applicable to Labour The Contractor shall abide by all applicable legislation and regulation with regard to labour.	**34.9 Применимое трудовое законодательство** Подрядчик обязан соблюдать все применимое законодательство и положения в области трудовых отношений.
35. <u>RETURNS OF LABOUR, PLANT, ETC.</u> The Contractor shall, if required by the Engineer, deliver to the Engineer at his office, a return in detail in the form and at such intervals as the Engineer may prescribe showing the supervisory staff and the numbers of the several classes of labour from time to time employed by the Contractor on the Site and such information respecting Constructional plant as the Engineer may require.	**35. <u>ОТЧЕТЫ О РАБОЧЕЙ СИЛЕ, ТЕХНИКЕ И Т.Д.</u>** По требованию Инженера Подрядчик представляет в офис Инженера подробные сведения в форме и с периодичностью, указанной Инженером, по руководящему персоналу и числу рабочих различных специальностей, нанимаемых в данный период Подрядчиком на участке, а также по требованию Инженера информацию по Строительной технике.
36. <u>MATERIALS, WORKMANSHIP AND TESTING</u> **36.1 Materials and Workmanship** a) All materials and workmanship shall be of the respective kinds described in the Contract and in accordance with the Engineer's instructions and shall be subjected from time to time to such tests as the Engineer may direct at the place of manufacture or fabrication, or on the Site or at all or any of such places. The Contractor shall provide such assistance, instruments, machines, labour and materials as are normally required for examining, measuring and testing any work and the quality, weight or quantity of any materials used and shall supply samples of materials before incorporation in the Works for testing as may be selected and required by the Engineer. All testing equipment and instruments provided by the Contractor shall be used only by the Engineer or by the Contractor in accordance with the instructions of the Engineer. b) No material not conforming with the Specifications in the Contract may be used for	**36. <u>МАТЕРИАЛЫ, ИСПОЛНЕНИЕ РАБОТ И ИСПЫТАНИЯ</u>** **36.1 Материалы и исполнение работ** a) Все материалы и исполнение работ должны соответствовать видам работ, указанным в Контракте и инструкциях Инженера; они периодически по указанию Инженера подвергаются испытаниям на месте их производства, на участке или в других местах. Подрядчик оказывает помощь, предоставляет приборы, технику, рабочую силу и материалы в количестве, необходимом для осмотра, измерения и испытания любой работы, а также качества, веса или объема / количества используемых материалов, до использования в Работах предоставляет образцы материалов для испытаний, отобранные или затребованные Инженером. Все оборудование и приборы, предоставленные Подрядчиком, используются только Инженером или Подрядчиком в соответствии с инструкциями Инженера. b) Материалы, не соответствующие Спецификациям Контракта, не могут

the Works without prior written approval of the Employer and instruction of the Engineer, provided always that if the use of such material results or may result in increasing the Contract Price, the procedure in Clause 48 shall apply.	использоваться для Работ без предварительного письменного одобрения Работодателя и распоряжения Инженера, при этом, если использование таких материалов приводит или может привести к увеличению контрактной цены, применяется процедура, описанная в Статье 48.
36.2 Cost of Samples All samples shall be supplied by the Contractor at his own cost unless the supply thereof is clearly intended in the Specifications or Bill of Quantities to be at the cost of the Employer. Payment will not be made for samples which do not comply with the Specifications.	**36.2 Стоимость образцов** Все образцы представляются Подрядчиком за свой счет, если только в Спецификациях или в Ведомостях объемов работ ясно не предусмотрено, что они представляются за счет Работодателя. За образцы, не соответствующие Спецификациям, оплата не производится.
36.3 Cost of Tests The Contractor shall bear the costs of any of the following tests: a) Those clearly intended by or provided for in the Contract Documents. b) Those involving load testing or tests to ensure that the design of the whole of the Works or any part of the Works is appropriate for the purpose which it was intended to fulfill.	**36.3 Стоимость испытаний** Подрядчик несет расходы по следующим испытаниям: a) Испытания, явно подразумевающиеся или оговоренные в Контрактной документации. b) Испытания на нагрузку или испытания на проверку соответствия конструкции Работ в целом или любой части Работ той цели, для которой они предназначены.
37 <u>ACCESS TO SITE</u> The Employer and the Engineer and any persons authorized by either of them shall, at all times, have access to the Works and to the Site and to all workshops and places where work is being prepared or whence materials, manufactured articles or machinery are being obtained for the Works and the Contractor shall afford every facility for and every assistance in or in obtaining the right to such access.	**37 <u>ДОСТУП НА УЧАСТОК</u>** Работодатель и Инженер, а также любые лица, уполномоченные ими, должны в любое время иметь доступ на Работы и на участок, а также в цеха и места, где ведется подготовка или где принимаются изготовленные материалы или техника для Работ; Подрядчик предоставляет все средства и всю необходимую помощь в получении права на такой доступ.
38 <u>EXAMINATION OF WORK BEFORE COVERING UP</u> No work shall be covered up or put out of view without the approval of the Engineer and the Contractor shall afford full opportunity for the Engineer to examine and measure any work which is about to be covered up or put out of view and to examine foundations before permanent work is placed thereon. The Contractor shall give due notice to the Engineer whenever any such work or foundations is or are ready or about to be ready for examination and the Engineer shall without unreasonable delay unless he considers it unnecessary and advises the Contractor accordingly attend for the purpose of examining and measuring such work or of examining such foundations.	**38 <u>ОСМОТР РАБОТ ПЕРЕД ИХ ЗАКРЫТИЕМ ИЛИ ЗАСЫПКОЙ</u>** Работы не могут закрываться или скрываться из вида без одобрения Инженера; Подрядчик предоставляет все возможности для Инженера осмотреть и измерить любую работу, которую планируется скрыть или закрыть, а также осмотреть фундамент перед тем, как на нем будут вестись постоянные работы. Подрядчик заблаговременно уведомляет Инженера о готовности такой работы или фундамента для осмотра, а Инженер без излишней задержки кроме случаев, когда он сочтет это не необходимым рекомендует Работодателю присутствовать при осмотре и измерении такой работы или фундамента.

39 REMOVAL OF IMPROPER WORK AND MATERIALS	**39 УСТРАНЕНИЕ НЕКАЧЕСТВЕННЫХ РАБОТ И МАТЕРИАЛОВ**
39.1 Engineer's power to order removal	**39.1 Полномочия Инженера требовать устранения**
The Engineer shall during the progress of the Works have power to order in writing from time to time, and the Contractor shall execute at his cost and expense, the following operations:	В ходе выполнения Работ Инженер имеет право в письменном виде регулярно требовать, а Подрядчик за свой счет выполнять следующие операции:
a) The removal from the Site within such time or times as may be specified in the order of any materials which in the opinion of the Engineer are not in accordance with the Contract; b) The substitution of proper and suitable materials; and c) The removal and proper re-execution (notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore) of any work which in respect of materials or workmanship is not in the opinion of the Engineer in accordance with the Contract.	a) Удаление с участка в срок или сроки, указанные в распоряжении, любых материалов, которые, по мнению Инженера, не соответствуют Контракту; b) Обеспечение надлежащих и подходящих материалов взамен и c) Устранение и переделка (независимо от предыдущих испытаний или промежуточных выплат) любой работы, которая в отношении материалов или исполнения, по мнению Инженера, не соответствует Контракту.
39.2 Default of Contractor in carrying out Engineer's Instructions	**39.2 Неисполнение Подрядчиком инструкций Инженера**
In case of default on the part of the Contractor in carrying out an instruction of the Engineer, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be borne by the Contractor and shall be recoverable from him by the Employer and may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor.	В случае неисполнения Подрядчиком инструкций Инженера, Работодатель вправе нанять с оплатой труда других лиц для выполнения данных работ, а все расходы, прямо или косвенно связанные с ними, относятся на счет Подрядчика, взимаются с него Работодателем и могут быть удержаны Работодателем из любых сумм, причитающихся в настоящем или будущем Подрядчику.
40 SUSPENSION OF WORK	**40 ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ РАБОТ**
The Contractor shall on the written order of the Engineer suspend the progress of the Works or any part thereof for such time or times and in such manner as the Engineer may consider necessary and shall, during such suspension, properly protect and secure the Works so far as it is necessary in the opinion of the Engineer. The Employer should be notified, and his written approval should be sought for any suspension of work in excess of three (3) days.	По письменному распоряжению Инженера Подрядчик может приостановить выполнение Работ или любой их части на такой период или периоды времени и таким образом, как считает нужным Инженер; во время такой приостановки он надлежащим образом охраняет Работы, в том порядке, какой Инженер сочтет необходимым. В случае приостановки работы на срок более трех (3) дней, необходимо уведомить Работодателя и получить от него письменное одобрение.
41 POSSESSION OF SITE	**41 РАСПОРЯЖЕНИЕ УЧАСТКОМ**
41.1 Access to Site	**41.1 Доступ на Участок**
The Employer shall with the Engineer's written order to commence the Works, give to the Contractor possession of so much of the Site as may be required to enable the Contractor to commence and proceed with the construction of the Works in accordance with the Programme referred to in Clause 13 hereof and otherwise in	После выдачи письменного распоряжения Инженера начать Работы, Работодатель предоставляет Подрядчику в распоряжение такую часть участка, которая необходима, чтобы позволить Подрядчику начать работу и организовать производство Работ в соответствии с Программой, упомянутой в

accordance with such reasonable proposals of the Contractor as he shall make to the Engineer by notice in writing, and shall from time to time as the Works proceed give to the Contractor possession of such further portions of the Site as may be required to enable the Contractor to proceed with the construction of the Works with due dispatch in accordance with the said Programme or proposals, as the case may be.	Статье 13 настоящего документа, а также в соответствии с разумными предложениями Подрядчика, представляемыми в письменных уведомлениях Инженеру; впоследствии по мере выполнения Работ он предоставляет Подрядчику в распоряжение дополнительные отрезки участка, требуемые для продолжения производства Работ в соответствии с указанной Программой или предложениями, в зависимости от ситуации.
41.2 Wayleaves, etc. The Contractor shall bear all expenses and charges for special temporary wayleaves required by him in connection with access to the Site. The Contractor shall also provide at his own cost any additional accommodation outside the Site required by him for the purpose of the Works.	**41.2 Подъездные пути и пр.** Подрядчик несет все расходы по устройству специальных временных подъездных путей, требуемых для доступа на участок. Подрядчик также обеспечивает за свой счет дополнительные площадки за пределами участка, требуемые ему для ведения Работ.
41.3 Limits of the Site Except as defined below, the limits of the Site shall be as defined in the Contract. Should the Contractor require land beyond the Site, he shall provide it entirely at his own expense and before taking possession shall supply the Engineer with a copy of the necessary permits. Access to the Site is available where the Site adjoins a public road but it is not provided unless shown on the Drawings. When necessary for the safety and convenience of workmen, public or livestock or for the protection of the Works, the Contractor shall, at his own expense, provide adequate temporary fencing to the whole or part of the Site. The Contractor shall not disturb, damage or pull down any hedge, tree or building within the Site without the written consent of the Engineer.	**41.3 Границы Участка** За исключением указанного ниже, границы участка определяются Контрактом. Если Подрядчику необходимы площади за пределами участка, он их обеспечивает полностью за свой счет, а перед вступлением во владение ими представляет Инженеру копию необходимых разрешений. Доступ на участок обеспечивается в месте, где он примыкает к дороге общего пользования, но он устраивается, только если присутствует на Чертежах. Если это необходимо для безопасности и удобства рабочих, прохожих или домашних животных или для охраны Работ, Подрядчик за свой счет обеспечивает адекватное временное ограждение всего участка или его части. Подрядчик не может нарушать, повреждать или сносить кустарники, деревья или здания в пределах участка без письменного согласия Инженера.
42 <u>TIME FOR COMPLETION</u> a) Subject to any requirement in the Contract as to completion of any section of the Works before completion of the whole, the whole of the Works shall be completed, in accordance with the provisions of Clause 46 and 47 hereof, within the time stated in the Contract. b) The completion time includes weekly rest days, official holidays, and days of inclement weather.	**42 <u>СРОКИ ЗАВЕРШЕНИЯ</u>** a) При условии выполнения требований Контракта по завершении любой части Работ до завершения Работ в целом, все Работы завершаются в соответствии с положениями Статей 46 и 47 настоящего документа в сроки, указанные в Контракте. b) Сроки завершения работ включают выходные дни, официальные праздники и дни неблагоприятной погоды.
43 <u>EXTENSION OF TIME FOR COMPLETION</u> If, subject to the provisions of the Contract, the Engineer orders alterations or additions in the Works in accordance with Clause 48 hereof, or if circumstances constituting force majeure as defined in the Contract have occurred, the Contractor shall be entitled to apply for an	**43 <u>ПРОДЛЕНИЕ СРОКОВ ЗАВЕРШЕНИЯ</u>** Если в соответствии с положениями Контракта Инженер распоряжается внести изменения или дополнения в Работы в соответствии со Статьей 48 настоящего документа, или если возникают форс-мажорные обстоятельства, как определено в Контракте, Подрядчик вправе потребовать

extension of the time for completion of the Works specified in the Contract. The Employer shall, upon such application, determine the period of any such extension of time; provided that in the case of alterations or additions in the Works, the application for such an extension must be made before the alterations or additions in the Works are undertaken by the Contractor.	продления сроков завершения Работ, указанных в Контракте. Работодатель, получив такую заявку, определяет срок такого продления, при условии, что в случае внесения изменений или дополнений в Работы заявка на продление подается до начала изменения или дополнения Работ Подрядчиком.
44 <u>RATE OF PROGRESS</u> The whole of the materials, plant and labour to be provided by the Contractor and the mode, manner and speed of execution and completion of the Works are to be of a kind and conducted in a manner to the satisfaction of the Engineer. Should the rate of progress of the Works or any part thereof be at any time in the opinion of the Engineer too slow to ensure the completion of the Works by the prescribed time or extended time for completion, the Engineer shall so notify the Contractor in writing and the Contractor shall thereupon take such steps as the Contractor may think necessary and the Engineer may approve to expedite progress so as to complete the Works by the prescribed time or extended time for completion. If the work is not being carried on by day and by night and the Contractor shall request permission to work by night as well as by day, then, if the Engineer shall grant such permission, the Contractor shall not be entitled to any additional payment. All work at night shall be carried out without unreasonable noise and disturbance. The contractor shall indemnify the Employer from and against any claims or liability for damages on account of noise or other disturbance created while or in carrying out the work and from and against all claims, demands, proceedings, costs and expenses whatsoever in regard or in relation to such noise or other disturbance. The Contractor shall submit in triplicate to the Engineer at the end of each month signed copies of explanatory Drawings or any other material showing the progress of the Works.	**44 <u>ТЕМПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ</u>** Обеспечение материалов, техники и трудовых ресурсов Подрядчиком, а также способ, метод и темпы выполнения и завершения Работ, должны быть к удовлетворению Инженера. Если темпы выполнения Работ или любой их части, по мнению Инженера, являются слишком низкими, чтобы обеспечить завершение Работ в указанные сроки или продленные сроки завершения, Инженер уведомляет об этом Подрядчика в письменном виде, а Подрядчик предпринимает шаги, которые считает необходимыми, и с одобрения Инженера ускоряет темпы в целях завершения Работ к указанному сроку или продленному сроку завершения работ. Если работы не ведутся круглосуточно, а Подрядчик просит разрешения также и на ночные работы, то в случае получения такого разрешения от Инженера, Подрядчик не получает права на дополнительную оплату. Все работы в ночное время должны выполняться без лишнего шума и нарушения порядка. Подрядчик освобождает Работодателя от любой ответственности в случае исков или ответственности за ущерб по причине шума или другого беспокойства, возникающего при проведении работ, а также в случае любых исков, требований, судебных разбирательств, расходов и издержек в отношении шума и другого беспокойства. В конце каждого месяца Подрядчик представляет Инженеру три подписанные копии пояснительных Чертежей или других материалов, демонстрирующих ход Работ.
45 <u>LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY</u> a) If the Contractor shall fail to complete the Works within the time for completion prescribed in the Contract, or any extended time for completion in accordance with the Contract, then the Contractor shall pay to the Employer the sum specified in the Contract as liquidated damages, for the delay between the time prescribed in the Contract or the extended time for completion, as the case may be, and the date of substantial	**45 <u>КОМПЕНСАЦИЯ УЩЕРБА ЗА ЗАДЕРЖКИ</u>** a) Если Подрядчик не завершил Работы в срок, приведенный в Контракте, или в продленный срок в соответствии с Контрактом, Подрядчик выплачивает Работодателю сумму, указанную в Контракте в качестве компенсации за ущерб, за разницу между сроком, указанным в Контракте, или продленным сроком завершения, в зависимости от обстоятельств, и датой

completion of the Works as stated in the Certificate of Substantial Completion, subject to the applicable limit stated in the Contract. The said sum shall be payable by the sole fact of the delay without the need for any previous notice or any legal proceedings, or proof of damage, which shall in all cases be considered as ascertained. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such liquidated damages from any monies in its hands due or which may become due to the Contractor. The payment or deduction of such damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works or from any other of his obligations and liabilities under the Contract.	завершения строительных Работ, указанной в Акте окончания строительных Работ, с применением ограничений, указанных в Контракте. Данная сумма выплачивается по факту задержки, без необходимости предварительных уведомлений или юридических процедур, или же доказательства ущерба, который в любом случае считается установленным. Работодатель вправе, без ущерба для других способов взыскания, высчитывать сумму такой компенсации за ущерб из любых сумм, причитающихся в настоящем или будущем Подрядчику. Выплата или удержание такой компенсации не освобождает Подрядчика от его обязательства завершить Работы или от других обязанностей и обязательств по Контракту.
b) If, before the time for completion of the whole of the Works or of a Section of the Works, a Certificate of Substantial Completion has been issued for any part or Section of the Works, the liquidated damages for delay in completion of the remainder of the Works or of that Section may, for any period of delay after the date stated in such Certificate of Substantial Completion, and in the absence of alternative provisions in the Contract, be reduced in the proportion which the value of the part or Section so certified bears to the total value of the whole of the Works or Section, as applicable. The provisions of this Sub-Clause shall only apply to the rate of liquidated damages and shall not affect the limit thereof.	b) Если до срока завершения всех Работ или части Работ выдан Акт об окончании строительных Работ в целом на любую часть или участок Работ, компенсация за ущерб, вызванный задержкой завершения оставшейся части Работ или участка на период после даты, указанной в Акте об окончании строительных Работ, и при условии отсутствия альтернативных положений в Контракте, может быть снижена в пропорции, которую составляет стоимость части или Участка, подтвержденная Актом, от общей стоимости всех Работ или Участка, в зависимости от обстоятельств. Положения настоящего подпункта распространяются исключительно на расценки компенсации ущерба и не влияют на ее предельные суммы.
46 <u>CERTIFICATE OF SUBSTANTIAL COMPLETION</u>	**46 <u>АКТ ОБ ОКОНЧАНИИ СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ В ЦЕЛОМ</u>**
46.1 Substantial Completion of the Works	**46.1 Окончание строительных Работ в целом**
When the whole of the Works have been substantially completed and have satisfactorily passed any test on completion prescribed by the Contract, the Contractor may give a notice to that effect to the Engineer accompanied by an undertaking to finish any outstanding work during the Defects Liability Period. Such notice and undertaking shall be in writing and shall be deemed to be a request by the Contractor, for the Engineer to issue a Certificate of Substantial Completion in respect of the Works. The Engineer shall, within twenty-one (21) days of the date of delivery of such notice either issue to the Contractor, with a copy to the Employer, a Certificate of Substantial Completion stating the	Когда все Работы в основном завершены и успешно прошли завершающие испытания в соответствии с Контрактом, Подрядчик уведомляет об этом Инженера и представляет обязательство завершить оставшиеся работы в течение Периода ответственности за дефекты. Такое уведомление и обязательство представляются в письменном виде и считаются заявкой Подрядчика на выдачу Инженером Акта об окончании строительных работ в целом. Инженер в течение двадцати одного (21) дня с даты получения такого уведомления выдает Подрядчику Акт об окончании строительных Работ, представляя одну копию Работодателю, с указанием даты, на которую, по его мнению,

date on which, in his opinion, the Works were substantially completed in accordance with the Contract or give instructions in writing to the Contractor specifying all the work which, in the Engineer's opinion, requires to be done by the Contractor before the issuance of such Certificate. The Engineer shall also notify the Contractor of any defects in the Works affecting substantial completion that may appear after such instructions and before completion of the work specified therein. The Contractor shall be entitled to receive such Certificate of Substantial Completion within twenty-one (21) days of completion, to the satisfaction of the Engineer, of the work so specified and making good any defect so notified. Upon issuance of the Certificate of Substantial Completion of the Works, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete with due expedition any outstanding work during the Defects Liability Period.	Работы были завершены в соответствии с Контрактом, или письменное распоряжение Подрядчику с указанием всех работ, которые, по мнению Инженера, Подрядчик должен выполнить до выдачи такого Акта. Инженер также уведомляет Подрядчика о любых дефектах в Работах, влияющих на завершение работ в целом, которые могут быть выявлены после представления такого распоряжения и до завершения указанных в нем работ. Подрядчик вправе получить такой Акт об окончании строительных Работ в целом в течение двадцати одного (21) дня после завершения к удовлетворению Инженера указанными работами и устранения выявленных дефектов. После выдачи Акта об окончании строительных Работ в целом считается, что Подрядчик взял на себя обязательство оперативно завершить незаконченные работы в течение Периода ответственности за дефекты.
46.2 Substantial Completion of Sections or Parts of the Works In accordance with the procedure in Sub-Clause (1) of this Clause and on the same conditions as provided therein, the Contractor may request the Engineer to issue, and the Engineer may issue, a Certificate of Substantial Completion in respect of any Section or part of the Works which has been substantially completed and has satisfactorily passed any tests on completion prescribed by the Contract, if: a) a separate time for completion is provided in the Contract in respect of such Section or part of the Works; b) such Section or part of the Works has been completed to the satisfaction of the Engineer and is required by the Employer for his occupation or use. Upon the issuance of such Certificate, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete any outstanding work during the Defects Liability Period.	**46.2 Окончание строительных работ в целом на участках или частях Работ** В соответствии с процедурой подпункта (1) настоящей Статьи и на тех же условиях, Подрядчик может потребовать, чтобы Инженер выдал Акт об окончании строительных работ, а Инженер может выдать его, в отношении любого участка или части Работ, работы на которых завершены и успешно прошли испытания по завершению, как указано в Контракте, при условии, что: a) В Контракте указано отдельное время завершения такого участка или части Работ; b) Такой участок или часть Работ завершены к удовлетворению Инженера и необходимы Работодателю для владения и использования. После выдачи такого Акта считается, что Подрядчик взял на себя обязательство завершить незаконченные работы в течение Периода ответственности за дефекты.
47 <u>DEFECTS LIABILITY</u> **47.1 Defects Liability Period** The expression "Defects Liability Period" shall mean the period of twelve (12) months, calculated from the date of completion of the Works stated in the Certificate of Substantial Completion issued by the Engineer or, in respect of any Section or part of the Works for which a separate Certificate of Substantial Completion has been issued, from the date of completion of that Section or part as stated in the relevant	**47 <u>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ДЕФЕКТЫ</u>** **47.1 Период ответственности за дефекты** Выражение «Период ответственности за дефекты» означает период в двенадцать (12) месяцев, исчисляемый с даты завершения Работ, указанной в Акте об окончании строительных Работ, выданном Инженером, или, в отношении части Работ, на который выдан отдельный Акт об окончании строительных Работ, с даты завершения такой части, как указано в соответствующем Акте. Выражение «Работы» в

Certificate. The expression "the Works" shall, in respect of the Defects Liability Period, be construed accordingly.	отношении Периода ответственности за дефекты понимается соответственно.
47.2 Completion of Outstanding Work and Remedying of Defects During the Defects Liability Period, the Contractor shall finish the work, if any, outstanding at the date of the Certificate of Substantial Completion, and shall execute all such work of repair, amendment, reconstruction, rectification and making good defects, imperfections, shrinkages or other faults as may be required of the Contractor in writing by the Engineer during the Defects Liability Period and within fourteen (14) days after its expiration, as a result of an inspection made by or on behalf of the Engineer prior to expiration of the Defects Liability Period.	**47.2 Окончание незавершенных работ и устранение дефектов** В течение Периода ответственности за дефекты Подрядчик заканчивает работы, если таковые имеются, незавершенные на дату выдачи Акта об окончании строительных работ в целом, и выполняет работы по ремонту, переделке, перестройке, устранению дефектов, недостатков, усадок и других дефектов, затребованные в письменном виде от Подрядчика Инженером в Период ответственности за дефекты и в течение четырнадцати (14) дней после его истечения по результатам инспекции, проведенной Инженером или от его имени до истечения Периода ответственности за Дефекты.
47.3 Cost of Execution of Work of Repair, etc. All such outstanding work shall be carried out by the Contractor at his own expense if the necessity thereof shall, in the opinion of the Engineer, be due to the use of material or workmanship not in accordance with the Contract, or to neglect or failure on the part of the Contractor to comply with any obligation expressed or implied, on the Contractor's part under the Contract.	**47.3 Стоимость выполнения работ по ремонту и пр.** Все незавершенные работы выполняются Подрядчиком за свой счет, если, по мнению Инженера, их необходимость вызвана использованием материалов или исполнением работ не в соответствии с Контрактом или небрежностью и неспособностью Подрядчика выполнить прямое или косвенное обязательство Подрядчика по Контракту.
47.4 Remedy on Contractor's Failure to Carry Out Work Required If the Contractor shall fail to do any such work outstanding on the Works, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same, and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor.	**47.4 Меры при невыполнении Подрядчиком требуемых работ** Если Подрядчик не выполняет незавершенные работы, Работодатель вправе нанять с оплатой труда других лиц для их выполнения, а все расходы, прямо или косвенно связанные с ними, взыскиваются с Подрядчика Работодателем и могут быть удержаны Работодателем из любых сумм, причитающихся в настоящем или будущем Подрядчику.
47.5 Certificate of Final Completion Upon satisfactory completion of the work outstanding on the Works, the Engineer shall within twenty-eight (28) days of the expiration of the Defects Liability period issue a Certificate of Final Completion to the Contractor. The Contract shall be deemed to be completed upon issuance of such Certificate, provided that the provisions of the Contract which remain unperformed and the Settlement of Disputes provision in the Contract shall remain in force for as long as is necessary to dispose of any outstanding matters or issues between the Parties.	**47.5 Акт об окончательном завершении Работ** После успешного окончания незавершенных Работ Инженер в течение двадцати восьми (28) дней после истечения Периода ответственности за дефекты выдает Подрядчику Акт об окончательном завершении Работ. После выдачи такого Акта Контракт считается выполненным, при этом положения Контракта, оставшиеся невыполненными, и положение о Разрешении споров Контракта остаются в силе до тех пор, пока не будут решены все нерешенные вопросы или проблемы между Сторонами.

48 ALTERATIONS, ADDITIONS AND OMISSIONS	**48 ИЗМЕНЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И ОПУЩЕНИЯ**
1 Variations The Engineer may within his powers introduce any variations to the form, type or quality of the Works or any part thereof which he considers necessary and for that purpose or if for any other reasons it shall, in his opinion be desirable, he shall have power to order the Contractor to do and the Contractor shall do any of the following:	**1 Отклонения** В пределах своей компетенции, Инженер может вносить любые отклонения от формы, типа или качества Работ или любой их части, которые он считает необходимыми; в этих целях или по другим причинам, которые он считает желательными, он имеет право распорядиться, а Подрядчик обязан выполнить следующее:
(a) increase or decrease the quantity of any work under the Contract; (b) omit any such work; (c) change the character or quality or kind of any such work; (d) change the levels, lines, positions and dimensions of any part of the Works; (e) execute additional work of any kind necessary for the completion of the Works, and no such variation shall in any way vitiate or invalidate the Contract.	(a) Увеличить или сократить объем любых работ по Контракту; (b) Отменить любые работы; (c) Изменить характер или качество любых работ; (d) Изменить уровни, линии, позиции и размеры любой части Работ; (e) Выполнить дополнительные работы любого рода, необходимые для завершения Работ; при этом такие отклонения не изменяют и не отменяют действие Контракта.
2 Variations Increasing Cost of Contract or altering the Works. The Engineer shall, however, obtain the written approval of the Employer before giving any order for any variations which may result in an increase of the Contract Price or in an essential alteration of the quantity, quality or character of the Works.	**2 Отклонения, увеличивающие цену Контракта или изменяющие Работы.** До выдачи распоряжения об отклонениях, которые могут увеличить цену Контракта или существенно изменить объем, качество или характер Работ, Инженер обязан получить письменное одобрение Работодателя.
3 Orders for Variations to be in Writing No variations shall be made by the Contractor without an order in writing from the Engineer. Variations requiring the written approval of the Employer under paragraph (2) of this Clause shall be made by the Contractor only upon written order from the Engineer accompanied by a copy of the Employer's approval. Provided that, subject to the provisions of the Contract, no order in writing shall be required for any increase or decrease in the quantity of any work where such increase or decrease is not the result of an order given under this Clause but is the result of the quantities exceeding or being less than those stated in the Bill of Quantities.	**3 Выдача письменного распоряжения об отклонениях** Подрядчик выполняет отклонения только по письменному распоряжению Инженера. Отклонения, требующие письменного одобрения Работодателя по пункту (2) настоящей Статьи, выполняются Подрядчиком только по получению письменного распоряжения Инженера, сопровождаемого копией одобрения Работодателя. При этом, при условии соответствия положениям Контракта, письменное распоряжение не требуется для увеличения или сокращения объемов любых работ, если такое увеличение или сокращение не является результатом распоряжения, выданного в соответствии с настоящей Статьей, а объясняется тем, что объемы превысили или оказались ниже объемов, указанных в Ведомости объемов работ.
4 Valuation of Variations The Engineer shall estimate to the Employer the amount to be added or deducted from the Contract Price in respect of any variation, addition or omission. In the case of any variation, addition or omission which may result in an increase of the Contract Price, the Engineer shall communicate such estimate to the Employer together with his request for the Employer's	**4 Оценка отклонений** Инженер рассчитывает Работодателю суммы, прибавляемые или вычитаемые из цены Контракта, в отношении любого отклонения, дополнения или опущения. В случае отклонения, дополнения или опущения, которые могут увеличить цену Контракта, Инженер представляет такую оценку Работодателю вместе с требованием письменного одобрения

written approval of such variation, addition or omission. The value of any variation, addition or omission shall be calculated on the basis of the unit prices contained in the Bill of Quantities.	Работодателем такого отклонения, дополнения или опущения. Цена любого отклонения, дополнения или опущения рассчитывается на основе цен за единицу продукции, указанных в Спецификациях объемов работ.
49 PLANT, TEMPORARY WORKS AND MATERIALS	**49 ТЕХНИКА, ВРЕМЕННЫЕ РАБОТЫ И МАТЕРИАЛЫ**
1 Plant, etc., Exclusive Use for the Works	**1 Исключительное использование техники и пр. для работ**
All Constructional Plant, Temporary Works and Materials provided by the Contractor shall, when brought on the Site, be deemed to be exclusively intended for the construction and completion of the Works and the Contractor shall not remove the same or any part thereof (save for the purpose of moving it from one part of the Site to another) without the consent in writing of the Engineer which shall not be unreasonably withheld.	Вся строительная техника, временные работы и материалы, обеспечиваемые Подрядчиком, при их доставке на участок считаются предназначенными исключительно для строительства и завершения Работ; Подрядчик обязуется не вывозить их или любую их часть (за исключением их переброски из одной части участка на другую) без письменного согласия Инженера, в котором не может быть отказано без уважительных причин.
2 Removal of Plant, etc.	**2 Вывоз техники и пр.**
Upon completion of the Works the Contractor shall remove from the Site all the said Constructional Plant and Temporary Works remaining thereon and any unused materials provided by the Contractor.	По завершении Работ Подрядчик обязуется вывезти с участка указанную оставшуюся строительную технику и временные конструкции, а также материалы, поставленные Подрядчиком.
3 Employer not liable for Damage to Plant	**3 Отсутствие ответственности Работодателя за ущерб технике**
The Employer shall not be at any time liable for the loss of any of the said Constructional plant, Temporary Works or Materials save if such loss results from the act or neglect of the Employer, its employees or agents.	Работодатель ни при каких условиях не несет ответственности за утрату указанной строительной техники, временных работ или материалов, за исключением случаев, когда такая утрата является результатом действия или небрежности Работодателя, его сотрудников или агентов.
4 Ownership of paid material and work	**4 Собственность на оплаченные материалы и работы**
All material and work covered by payments made by the Employer to the Contractor shall thereupon become the sole property of the Employer, but this provision shall not be construed as relieving the Contractor from the sole responsibility for all material and work upon which payments have been made or the restoration of any damaged work or as waiving the right of the Employer to require the fulfillment of all of the terms of the Contract.	Все материалы и работы, оплаченные Работодателем Подрядчику, с момента оплаты становятся исключительной собственностью Работодателя, но данное положение не означает освобождения Подрядчика от исключительной ответственности за все оплаченные материалы и работы или от восстановления повреждений, и не считается отказом Работодателя от права требовать выполнения всех условий Контракта.
5 Equipment and supplies furnished by Employer	**5 Оборудование и ресурсы, предоставленные Работодателем**
Title to any equipment and supplies which may be furnished by the Employer shall rest with the Employer and any such equipment and supplies shall be returned to the Employer at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment	Право собственности на любое оборудование и ресурсы, предоставленные Работодателем, остается за Работодателем, такое оборудование и ресурсы возвращаются Работодателю по завершении Контракта или когда их необходимость для Подрядчика прекращается.

when returned to the Employer, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear.	Оборудование, возвращаемое Работодателю, должно находиться в том же состоянии, в каком оно предоставлялось Подрядчику, с учетом нормального износа.
50 <u>APPROVAL OF MATERIALS ETC., NOT IMPLIED</u> The operation of Clause 49 hereof shall not be deemed to imply any approval by the Engineer of the materials or other matters referred to therein nor shall it prevent the rejection of any such materials at any time by the Engineer.	**50 <u>ОТСУТСТВИЕ ОДОБРЕНИЯ МАТЕРИАЛОВ И ПР.</u>** Положения статьи 49 настоящего документа не подразумевают одобрения Инженером материалов и пр., указанных в ней, но и не исключает отбраковки таких материалов Инженером в любое время.
51 <u>MEASUREMENT OF WORKS</u> The Engineer shall, when he requires any part or parts of the Works to be measured, give notice to the Contractor or the Contractor's authorized agent or representative who shall forthwith attend or send a qualified agent to assist the Engineer in making such measurement and shall furnish all particulars required by either of them. Should the Contractor not attend or neglect or omit to send such agent, then the measurement made by the Engineer or approved by him shall be taken to be the correct measurement of the work. The purpose of measuring is to ascertain the volume of work executed by the Contractor and therefore determine the amount of the monthly payments.	**51 <u>ИЗМЕРЕНИЕ ОБЪЕМОВ РАБОТ</u>** При необходимости измерения объемов любой части работ Инженер уведомляет Подрядчика или его уполномоченного агента или представителя, который обязан присутствовать или прислать квалифицированного агента в помощь Инженеру при проведении таких измерений и для представления требуемых ими подробностей. Если Подрядчик не присутствует и не присылает своего агента, измерения, проведенные Инженером или одобренные им, считаются правильным измерением объема работ. Целью измерений является подтвердить объемы работ, выполненные Подрядчиком, и определить сумму ежемесячной выплаты.
52 <u>LIABILITY OF THE PARTIES</u> **1** The Works shall not be considered as completed until a Certificate of Final Completion shall have been signed by the Engineer and delivered to the Employer stating that the Works have been completed and that the Contractor has fulfilled all his obligations under Clause 47 to his satisfaction. **2** The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter arising out of or in connection with the Contract or the execution of the Works unless the Contractor shall have made a claim in writing in respect thereof before the giving of the Certificate of Final Completion and in accordance with the Contract.	**52 <u>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</u>** **1** Работы считаются выполненными только после подписания Инженером Акта об окончательном завершении Работ и представления его Работодателю с указанием, что Работы завершены и Подрядчик выполнил все свои обязательства по Статье 47 к его удовлетворению. **2** Работодатель не несет ответственности перед Подрядчиком за любые вопросы, возникающие из Контракта или в связи с ним или в связи с выполнением Работ, если Подрядчик не представил соответствующих письменных претензий до выдачи Акта об окончательном завершении Работ и в соответствии с Контрактом.
3 <u>Unfulfilled Obligations</u> Notwithstanding the issue of the Certificate of Final Completion, the Contractor shall remain liable for the fulfillment of any obligation incurred under the provisions of the Contract prior to the issuance of the Certificate of Final Completion and which remains unperformed at the time such Certificate is issued. For the purpose of determining the nature and extent of	**3 <u>Невыполненные обязательства</u>** Независимо от выдачи Акта об окончательном завершении работ, Подрядчик продолжает нести ответственность за выполнение любого обязательства, возникшего из положений Контракта до выдачи Акта об окончательном завершении Работ, но не выполненного к моменту выдачи такого Акта. В целях определения характера и объема любого такого

any such obligation the Contract shall be deemed to remain in force between the parties hereto.	обязательства Контракт для его сторон остается в силе.
4 <u>Contractor Responsible</u> Notwithstanding any other provisions in the Contract documents, the Contractor shall be totally responsible for and shall bear any and all risks of loss or damage to or failure of the Works or any part thereof for a period of ten years after issuance of the Certificate of Final Completion, provided always that such risks, damage or failure result from acts, defaults and negligence of the Contractor, his agents, employees or workmen and such contractors.	**4 <u>Ответственность Подрядчика</u>** Независимо от других положений Контрактных документов, Подрядчик несет полную ответственность за риски утраты, ущерба или разрушения работ или любой их части в течение десяти лет с даты выдачи Акта об окончательном завершении Работ, при условии, что такие риски, ущерб или разрушение являются результатом действий, бездействия или небрежности Подрядчика, его агентов, сотрудников, рабочих и таких подрядчиков.
53 <u>AUTHORITIES</u> **1** The Employer shall have the right to enter upon the Site and expel the Contractor therefrom without thereby voiding the Contract or releasing the Contractor from any of his obligations or liabilities under the Contract or affecting the rights and powers conferred on the Employer and the Engineer by the Contract in any of the following cases:	**53 <u>ПОЛНОМОЧИЯ</u>** **1** Работодатель имеет право вернуться на участок и удалить с него Подрядчика, не аннулируя Контракт и не освобождая Подрядчика от любых его обязательств по Контракту, а также, не затрагивая прав и полномочий, предоставляемых Контрактом Работодателю и Инженеру, в следующих случаях:
(a) If the Contractor is declared bankrupt or claims bankruptcy or court protection against his creditors or if the Contractor is a company or member of a company which was dissolved by legal action;	(a) Если Подрядчик объявлен банкротом, объявляет о банкротстве или ищет судебной защиты от кредиторов, или же Подрядчик является компанией или частью компании, которая ликвидируется в законодательном порядке;
(b) If the Contractor makes arrangements with his creditors or agrees to carry out the Contract under an inspection committee of his creditors;	(b) Если Подрядчик заключает соглашение со своими кредиторами или соглашается на выполнение Контракта под наблюдением комитета кредиторов;
(c) If the Contractor withdraws from the Works or assigns the Contract to others in whole or in part without the Employer's prior written approval;	(c) Если Подрядчик уклоняется от выполнения Работ или переуступает Контракт частично или полностью другим лицам без предварительного письменного одобрения Работодателя;
(d) If the Contractor fails to commence the Works or shows insufficient progress to the extent which in the opinion of the Engineer will not enable him to meet the target completion date of the Works;	(d) Если Подрядчик не начинает Работы или не обеспечивает достаточного темпа, что, по мнению Инженера, не позволит ему в срок завершить Работы;
(e) If the Contractor suspends the progress of the Works without due cause for fifteen (15) days after receiving from the Engineer written notice to proceed;	(e) Если Подрядчик не ведет Работы без уважительных причин в течение пятнадцати (15) дней после получения письменного уведомления Инженера о продолжении работы;
(f) If the Contractor fails to comply with any of the Contract conditions or fails to fulfill his obligations and does not remedy the cause of his failure within fifteen (15) days after being notified to do so in writing;	(f) Если Подрядчик не выполняет любых условий Контракта или не выполняет своих обязательств и не устраняет причин такого невыполнения в течение пятнадцати (15) дней после получения соответствующего письменного уведомления;

(g) If the Contractor is not executing the work in accordance with standards of workmanship specified in the Contract; (h) If the Contractor gives or promises to give a present or loan or reward to any employee of the Employer or of the Engineer. Then the Employer may himself complete the Works or may employ any other contractor to complete the Works and the Employer or such other contractor may use for such completion so much of Constructional Plant, Temporary Works and Materials, which have been deemed to be reserved exclusively for the construction and completion of the Works under the provision of the Contract as he or they may think proper and the Employer may at any time sell any of the said Constructional Plant, Temporary Works and unused materials and apply the proceeds of sale in or towards the satisfaction of any sums due or which may become due to him from the Contractor under the Contract.	(g) Если Подрядчик не выполняет работы в соответствии со стандартами исполнения работ, указанными в Контракте; (h) Если Подрядчик представил или обещал предоставить подарок, заем или вознаграждение любому сотруднику Работодателя или Инженера. В таком случае Работодатель может самостоятельно завершить Работы или нанять другого Подрядчика для завершения Работ. При этом Работодатель или другой Подрядчик могут использовать для такого завершения любую строительную технику, временные работы и материалы, предназначенные исключительно для строительства и завершения по условиям Контракта, которые они считают необходимыми, а Работодатель может в любое время реализовать указанную строительную технику, временные работы и неиспользованные материалы и обратить выручку от продажи на компенсацию сумм, которые по Контракту причитаются ему в настоящем или будущем от Подрядчика.
2 <u>Evaluation after Re-entry</u> The Engineer shall as soon as may be practicable after any such entry and expulsion by the Employer notify the Contractor to attend the necessary evaluation of the Works. In the event that for any reason the Contractor does not attend such evaluation the Engineer shall undertake the said evaluation in the absence of the Contractor and shall issue a certificate stating the sum, if any, due to the Contractor for work done in accordance with the Contract up to the time of entry and expulsion by the Employer which has been reasonably accumulated to the Contractor in respect of the Works he has executed in such case in accordance with the Contract. The Engineer shall indicate the value of the materials whether unused or partially used and the value of construction equipment and any part of the Temporary Works.	**2 <u>Оценка после возврата владения</u>** После вмешательства Работодателя и удаления Подрядчика, Инженер в практически осуществимый срок уведомляет Подрядчика о необходимости присутствовать при оценке Работ. Если по какой-либо причине Подрядчик не присутствует при такой оценке, Инженер проводит оценку в отсутствие Подрядчика и оформляет акт с указанием суммы, если таковая имеется, причитающейся Подрядчику за работы, проделанные в соответствии с Контрактом до момента вмешательства и удаления Работодателем, накопленной в пользу Подрядчика при выполнении Работ в соответствии с Контрактом. Инженер указывает стоимость неиспользованных или частично использованных материалов, а также стоимость строительной техники и любой части Временных работ.
3 <u>Payment After Re-entry</u> If the Employer shall enter and expel the Contractor under this Clause he shall not be liable to pay the Contractor any money on account of the Contract until the expiration of the Defects Liability Period, and thereafter until the costs of completion and making good any defects of the Works, damages for delay in completion (if any), and all other expenses incurred by the Employer have been ascertained and their amount certified by the Engineer. The Contractor shall then be entitled to receive only such sum or sums (if any) as the Engineer may certify would have been due	**3 <u>Выплаты после возврата владения</u>** Если Работодатель вернул себе владение и удалил Подрядчика в соответствии с настоящей Статьей, он не обязан осуществлять Подрядчику выплаты по Контракту до истечения Периода ответственности за дефекты и впоследствии до тех пор, пока не будет определена стоимость завершения, устранения дефектов в Работах, ущерб за задержку в завершении (если таковая присутствует) и другие расходы, понесенные Работодателем, и пока сумма не будет подтверждена Инженером. Тогда Подрядчик получит право на получение лишь такой суммы

to him upon due completion by him after deducting the said amount. But if such amount shall exceed the sum which would have been payable to the Contractor on due completion by him, then the Contractor shall upon demand pay to the Employer the amount of such excess. The Employer in such case may recover this amount from any money due to the Contractor from the Employer without the need to resort to legal procedures.	или сумм (в зависимости от расчетов), которая по свидетельству Инженера ему причитается после завершения работ, за вычетом указанных расходов. Однако если такие расходы превышают сумму, причитающуюся Подрядчику после завершения его работ, то Подрядчик по требованию Работодателя выплачивает ему сумму создавшейся разницы. В этом случае Работодатель может вычесть такую сумму из средств, причитающихся Подрядчику, не прибегая к юридическим процедурам.
54 <u>URGENT REPAIRS</u> If by reason of any accident or failure or other event occurring to, in or in connection with the Works or any part thereof either during the execution of the Works or during the Defects Liability Period any remedial or other work or repair shall in the opinion of the Engineer be urgently necessary for security and the Contractor is unable or unwilling at once to do such work or repair, the Employer may by his own or other workmen do such work or repair as the Engineer may consider necessary. If the work or repair so done by the Employer is work which in the opinion of the Engineer the Contractor was liable to do at his own expense under the Contract, all costs and charges properly incurred by the Employer in so doing shall on demand be paid by the Contractor to the Employer or may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor provided always that the Engineer shall as soon after the occurrence of any such emergency as may be reasonably practicable notify the Contractor thereof in writing.	**54 <u>СРОЧНЫЙ РЕМОНТ</u>** Если по причине аварии, разрушения или иного происшествия, случившегося на Работах или в связи с ними, или с любой их частью во время выполнения Работ или в Период ответственности за дефекты, по мнению Инженера, для обеспечения безопасности требуются срочные работы по устранению аварии или другие работы или ремонт, а Подрядчик не может или не хочет произвести такие работы или ремонт немедленно, Работодатель может своими силами или с помощью других лиц выполнить работы, которые Инженер считает необходимыми. Если проделанная Работодателем работа или ремонт, по мнению Инженера, является работой, которую по Контракту должен был сделать Подрядчик за свой счет, все расходы и выплаты, фактически понесенные Работодателем при их выполнении, по требованию выплачиваются Подрядчиком Работодателю или могут быть удержаны Работодателем из любых сумм, которые причитаются в настоящем или будущем Подрядчику, при условии, что Инженер в практически разумные сроки после устранения аварии в письменном виде уведомляет об этом Подрядчика.
55 INCREASE AND DECREASE OF COSTS Except if otherwise provided by the Contract, no adjustment of the Contract Price shall be made in respect of fluctuations of market, prices of labour, materials, plant or equipment, neither due to fluctuation in interest rates nor devaluation or any other matters affecting the Works.	**55 РОСТ И СНИЖЕНИЕ ЦЕН** Если в Контракте не предусмотрено иное, цена Контракта не изменяется в зависимости от рыночных колебаний, цен на рабочую силу, материалы, технику и оборудование, или же от колебаний процентной ставки, девальвации и других вопросов, влияющих на Работы.
56 <u>TAXATION</u> The Contractor shall be responsible for the payment of all charges and taxes in respect of income including value added tax, all in accordance with and subject to the provisions of the income tax laws and regulations in force and all amendments thereto. It is the Contractor's	**56 <u>НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ</u>** Подрядчик несет ответственность за уплату всех сборов и налогов в отношении доходов, включая налог на добавленную стоимость, в соответствии с положениями действующих законов и положений о налогообложении и всех поправок к ним. Подрядчик обязан собрать для этого все

responsibility to make all the necessary inquiries in this respect and he shall be deemed to have satisfied himself regarding the application of all relevant tax laws.	необходимые сведения и изучить применение всех соответствующих законов о налогах.
57 BLASTING The Contractor shall not use any explosives without the written permission of the Engineer who shall require that the Contractor has complied in full with the regulations in force regarding the use of explosives. However, the Contractor, before applying to obtain these explosives, has to provide well arranged storage facilities. The Engineer's approval or refusal to permit the use of explosives shall not constitute ground for claims by the Contractor.	**57 ВЗРЫВНЫЕ РАБОТЫ** Подрядчик не применяет никаких взрывчатых веществ без письменного разрешения Инженера, который обязан потребовать, чтобы Подрядчик полностью соблюдал действующие положения по использованию таких веществ. При этом Подрядчик до подачи заявки на получение таких взрывчатых веществ обязан обеспечить для них хорошо оборудованное хранилище. Одобрение или запрет Инженера на использование взрывчатых веществ не является основанием для предъявления претензий Подрядчиком.
58 MACHINERY The Contractor shall be responsible for coordinating the manufacture, delivery, erection and commissioning of plant machinery and equipment which are to form a part of the Works. He shall place all necessary orders as soon as possible after the signing of the Contract. These orders and their acceptance shall be produced to the Engineer on request. The Contractor shall also be responsible for ensuring that all sub-contractors adhere to such programs as are agreed and are needed to ensure completion of the Works within the period for completion. Should any sub-contracted works be delayed, the Contractor shall initiate the necessary action to speed up such completion. This shall not prejudice the Employer's right to exercise his remedies for delay in accordance with the Contract.	**58 МЕХАНИЗМЫ И ОБОРУДОВАНИЕ** Подрядчик несет ответственность за координацию изготовления, доставки, установки и сдачи в эксплуатацию механизмов и оборудования, которые являются частью Работ. Он размещает необходимые заказы в возможно короткий срок после подписания Контракта. Такие заказы и факт их принятия по требованию представляются Инженеру. Подрядчик также несет ответственность за выполнение таких необходимых для своевременного завершения Работ согласованных программ субподрядчиками. В случае задержки работ по субподряду, Подрядчик предпринимает необходимые меры для скорейшего их завершения. Это не лишает Работодателя права применять собственные меры для ликвидации задержек в соответствии с Контрактом.
59 TEMPORARY WORKS AND REINSTATEMENT The Contractor shall provide and maintain all temporary roads and tracks necessary for movement of plant and materials and clear same away at completion and make good all works damaged or disturbed. The Contractor shall submit drawings and full particulars of all Temporary Works to the Engineer before commencing same. The Engineer may require modifications to be made if he considers them to be insufficient and the Contractor shall give effect to such modifications but shall not be relieved of his responsibilities. The Contractor shall provide and maintain weather-proof sheds for storage of material pertinent to the Works both for his own use and for the use of the	**59 ВРЕМЕННЫЕ РАБОТЫ И ВОССТАНОВЛЕНИЕ** Подрядчик обеспечивает устройство и обслуживание всех временных дорог и проездов, необходимых для транспортировки оборудования и материалов и их вывоза после завершения работ, а также устранение их повреждений и неисправностей. До начала Временных работ Подрядчик представляет Инженеру все Чертежи и сведения для их проведения. Если Инженер считает их недостаточными, он может потребовать изменений, которые Подрядчик вносит, что не освобождает его от выполнения своих обязанностей. Подрядчик обеспечивает устройство и обслуживание погодоустойчивых навесов для хранения материалов,

Employer and clear same away at the completion of the Works. The Contractor shall divert as required, at his own cost and subject to the approval of the Engineer, all public utilities encountered during the progress of the Works, except those specially indicated on the drawings as being included in the Contract. Where diversions of services are not required in connection with the Works, the Contractor shall uphold, maintain and keep the same in working order in existing locations. The Contractor shall make good, at his own expense, all damage to telephone, telegraph and electric cable or wires, sewers, water or other pipes and other services, except where the Public Authority or Private Party owning or responsible for the same elects to make good the damage. The costs incurred in so doing shall be paid by the Contractor to the Public Authority or Private Party on demand.	используемых для Работ им или Работодателем и убирает их после завершения Работ. Подрядчик за свой счет и по получении одобрения Инженера переносит инженерные коммуникации, пролегающие по месту производства Работ, за исключением тех, которые специально указаны на Чертежах, как часть Контракта. Если перенос коммуникаций в связи с Работами не требуется, Подрядчик поддерживает, обслуживает и сохраняет их в рабочем состоянии на прежнем месте. Подрядчик за свой счет устраняет любой ущерб, нанесенный телефонным, телеграфным и электрическим кабелям или проводам, канализационным, водопроводным и другим трубам и линиям, за исключением случаев, когда государственные органы или частные службы, владеющие или ответственные за них, сами предпочтут устранить неисправности. По требованию государственного органа или частной организации, стоимость таких работ оплачивается Подрядчиком в пользу государственного органа или частной организации.
60 PHOTOGRAPHS AND ADVERTISING The Contractor shall not publish any photographs of the Works or allow the Works to be used in any form of advertising whatsoever without the prior approval in writing from the Employer.	**60 ФОТОГРАФИРОВАНИЕ И РЕКЛАМА** Подрядчик обязуется не публиковать фотографии Работ и запрещать использование Работ в любом виде рекламы без предварительного письменного одобрения Работодателя.
61 PREVENTION OF CORRUPTION The Employer shall be entitled to cancel the Contract and to recover from the Contractor the amount of any loss resulting from such cancellation, if the Contractor has offered or given any person any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or intending to do any action in relation to the obtaining or the execution of the Contract or any other contract with the Employer or for showing or intending to show favour or disfavour to any person in relation to the Contract or any other contract with the Employer, if the like acts shall have been done by any persons employed by him or acting on his behalf whether with or without the knowledge of the Contractor in relation to this or any other Contract with the Employer.	**61 ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КОРРУПЦИИ** Работодатель вправе расторгнуть Контракт и взыскать с Подрядчика компенсацию любого ущерба, понесенного в результате такого расторжения, если Подрядчик предложил или сделал любому лицу любой подарок или вознаграждение в качестве стимула или оплаты за выполнение или намерение выполнить любое действие в отношении получения или выполнения Контракта или любого другого Контракта с Работодателем, или же за выражение или обещание выразить расположение или отсутствие расположения к любому лицу в отношении Контракта или любого другого Контракта с Работодателем, если подобное действие выполнено любыми лицами, работающими на него или действующими от его имени, с ведома или без ведома Подрядчика, в отношении данного или любого другого Контракта с Работодателем.
62 DATE FALLING ON HOLIDAY	**62 ДНИ, ВЫПАДАЮЩИЕ НА ПРАЗДНИКИ**

Where under the terms of the Contract any act is to be done or any period is to expire upon a certain day and that day or that period fall on a day of rest or recognized holiday, the Contract shall have effect as if the act were to be done or the period to expire upon the working day following such day.	Если по условиям Контракта действие совершается или период истекает в определенный день, который приходится на выходной день или на официальный праздник, в соответствии с Контрактом такое действие совершается и период истекает в рабочий день, следующий за таким днем.
63 <u>NOTICES</u>	**63 <u>УВЕДОМЛЕНИЯ</u>**
1 Unless otherwise expressly specified, any notice, consent, approval, certificate or determination by any person for which provision is made in the Contract Documents shall be in writing. Any such notice, consent, approval, certificate or determination to be given or made by the Employer, the Contractor or the Engineer shall not be unreasonably withheld or delayed.	**1** Если специально не оговорено иное, любое уведомление, согласие, одобрение, подтверждение или намерение любого лица, упомянутого в условиях Контрактной документации, должно представляться в письменном виде. Любое такое уведомление, согласие, одобрение, подтверждение или намерение, представляемое Работодателем, Подрядчиком или Инженером, не должно отклоняться или задерживаться без уважительных причин.
2 Any notice, certificate or instruction to be given to the Contractor by the Engineer or the Employer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Contractor's principal place of business specified in the Contract or such other address as the Contractor shall nominate in writing for that purpose, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.	**2** Любое уведомление, подтверждение или распоряжение Подрядчику со стороны Инженера или Работодателя по условиям Контракта высылается по почте, телеграфу, телексу или факсу по официальному адресу Подрядчика, указанному в Контракте, или по другому адресу, в письменном виде указанному Подрядчиком для этих целей, или же доставкой по данному адресу с оформлением официальной расписки в получении.
3 Any notice to be given to the Employer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Employer's address specified in the Contract, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.	**3** Любое уведомление Работодателю по условиям Контракта высылается по почте, телеграфу, телексу или факсу по адресу Работодателя, указанному в Контракте, или доставкой по данному адресу с оформлением официальной расписки в получении.
4 Any notice to be given to the Engineer under the terms of this Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Engineer's address specified in the Contract, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.	**4** Любое уведомление Инженеру по условиям Контракта высылается по почте, телеграфу, телексу или факсу по адресу Инженера, указанному в Контракте, или доставкой по данному адресу с оформлением официальной расписки в получении.
64 <u>LANGUAGE, WEIGHTS AND MEASURES</u>	**64 <u>ЯЗЫК, СИСТЕМА МЕР И ВЕСОВ</u>**
Except as may be otherwise specified in the Contract, English shall be used by the Contractor in all written communications to the Employer or the Engineer with respect to the services to be rendered and with respect to all documents procured or prepared by the Contractor pertaining to the Works. The metric system of weights and measures shall be used in all instances.	Если в Контракте специально не оговорено иное, Подрядчик использует английский язык во всей письменной корреспонденции с Работодателем или Инженером в отношении оказываемых услуг и всех документов, получаемых или подготавливаемых Подрядчиком для Работ. Во всех случаях используется метрическая система мер и весов.

65 RECORDS, ACCOUNTS, INFORMATION AND AUDIT The Contractor shall maintain accurate and systematic records and accounts in respect of the work performed under this Contract. The Contractor shall furnish, compile or make available at all times to the UNDP any records or information, oral or written, which the UNDP may reasonably request in respect of the Works or the Contractor's performance thereof. The Contractor shall allow the UNDP or its authorized agents to inspect and audit such records or information upon reasonable notice.	**65 ДОКУМЕНТАЦИЯ, ОТЧЕТНОСТЬ, ИНФОРМАЦИЯ И АУДИТ** Подрядчик ведет точную и систематическую документацию и отчетность в отношении работ, выполняемых по настоящему Контракту. Подрядчик представляет, разрабатывает или в любое время предоставляет в ПРООН любую документацию или устную или письменную информацию, которую ПРООН в разумной степени может потребовать в отношении Работ или их выполнения Подрядчиком. По предварительному уведомлению Подрядчик дает возможность ПРООН или ее уполномоченным агентам проводить инспекцию или аудит такой документации или информации.
66 FORCE MAJEURE Force majeure as used herein means Acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection or other acts or events of a similar nature or force. In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP and to the Engineer of such force majeure if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. Subject to acceptance by the UNDP of the existence of such force majeure, which acceptance shall not be unreasonably withheld, the following provisions shall apply: (a) The obligations and responsibilities of the Contractor under this Contract shall be suspended to the extent of his inability to perform them and for as long as such inability continues. During such suspension and in respect of work suspended, the Contractor shall be reimbursed by the UNDP substantiated costs of maintenance of the Contractor's equipment and of per diem of the Contractor's permanent personnel rendered idle by such suspension; (b) The Contractor shall within fifteen (15) days of the notice to the UNDP of the occurrence of the force majeure submit a statement to the UNDP of estimated costs referred to in sub-paragraph (a) above during the period of suspension followed by a complete statement of actual expenditures within thirty (30) days after the end of the suspension;	**66 ФОРС - МАЖОР** В настоящем документе форс - мажор означает обстоятельство непреодолимой силы (объявленное или необъявленное), военное вторжение, революцию, восстание или другие действия или аналогичные события или силы. В случае любого события, представляющего форс - мажор, или в ближайшие сроки после его возникновения, Подрядчик высылает письменное уведомление со всеми подробностями такого форс - мажорного обстоятельства ПРООН и Инженеру, если по этой причине Подрядчик не в состоянии полностью или частично выполнить свои обязательства и обязанности по настоящему Контракту. В случае признания ПРООН существования таких форс - мажорных обстоятельств, в каковом не может быть отказано без уважительных причин, применяются следующие положения: (a) Выполнение обязательств и обязанностей Подрядчика по настоящему Контракту откладывается в части его неспособности их выполнить и на период, пока такое выполнение невозможно. В период приостановки соответствующих работ ПРООН возмещает Подрядчику обоснованные расходы по обслуживанию оборудования Подрядчика и суточные постоянного персонала Подрядчика в вынужденном простое по причине приостановки работ; (b) В течение пятнадцати (15) дней с даты уведомления ПРООН о возникновении форс - мажора, Подрядчик представляет ПРООН оценку расходов, упомянутых в пункте (a) настоящей Статьи на период приостановки работ, а затем после прекращения приостановки в течение

	тридцати (30) дней представляет полный отчет о фактических расходах;
(c) The term of this Contract shall be extended for a period equal to the period of suspension taking however into account any special condition which may cause the additional time for completion of the Works to be different from the period of suspension;	(c) Срок исполнения настоящего Контракта продлевается на период, равный периоду приостановки, учитывая при этом любые особые условия, по которым дополнительный период для завершения Работ может отличаться от периода приостановки работ;
(d) If the Contractor is rendered permanently unable, wholly or in part, by reason of force majeure, to perform his obligations and meet his responsibilities under the Contract, the UNDP shall have the right to terminate the Contract on the same terms and conditions as provided for in Clause 68 of these General Conditions, except that the period of notice shall be seven (7) days instead of fourteen (14) days, and	(d) Если Подрядчик в результате форс - мажора не имеет возможности полностью или частично выполнить свои обязательства и обязанности по настоящему Контракту, ПРООН вправе расторгнуть Контракт на условиях Статьи 68 настоящих Общих Условий, за исключением того, что уведомление высылается за семь (7) дней вместо четырнадцати (14) дней, и
(e) For the purpose of the preceding sub-paragraph, the UNDP may consider the Contractor permanently unable to perform in case of any suspension period of more than ninety (90) days.	(e) В рамках предыдущего пункта ПРООН может посчитать, что Подрядчик не в состоянии выполнить работы, если период приостановки продлится более девяноста (90) дней.
67 <u>SUSPENSION BY THE UNDP</u> The UNDP may by written notice to the Contractor suspend for a specified period, in whole or in part, payments to the Contractor and/or the Contractor's obligation to continue to perform the Works under this Contract, if in the UNDP' sole discretion:	**67 <u>ПРИОСТАНОВКА РАБОТ ПРООН</u>** При письменном уведомлении Подрядчика ПРООН может полностью или частично приостановить выплаты Подрядчику и / или обязательство Подрядчика выполнять Работы по настоящему Контракту, если по решению ПРООН:
(a) any conditions arise which interfere, or threaten to interfere with the successful execution of the Works or the accomplishment of the purpose thereof, or	(a) Возникают условия, мешающие или угрожающие помешать успешному выполнению Работ или достижению их целей,
(b) the Contractor shall have failed, in whole or in part, to perform any of the terms and conditions of this Contract. After suspension under sub-paragraph (a) above, the Contractor shall be entitled to reimbursement by the UNDP of such costs as shall have been duly incurred in accordance with this Contract prior to the commencement of the period of such suspension. The term of this Contract may be extended by the UNDP for a period equal to any period of suspension, taking into account any special conditions which may cause the additional time for completion of the Works to be different from the period of suspension.	(b) Подрядчик полностью или частично не выполнил любые условия настоящего Контракта. После приостановки работ в соответствии с пунктом (а) настоящей Статьи, Подрядчик имеет право на возмещение со стороны ПРООН расходов, понесенных в рамках настоящего Контракта, вплоть до начала периода приостановки работ. ПРООН может продлить срок настоящего Контракта на период, равный периоду такой приостановки, учитывая любые особые условия, по которым дополнительный период для завершения Работ может отличаться от периода приостановки работ.
68 <u>TERMINATION BY THE UNDP</u> The UNDP may, notwithstanding any suspension under Clause 67 above, terminate this Contract for cause or convenience in the	**68 <u>ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА ПРООН</u>** Независимо от приостановки работ по Статье 67, ПРООН может прекратить действие настоящего

interest of the UNDP upon not less than fourteen (14) days written notice to the Contractor. Upon termination of this Contract: (a) The Contractor shall take immediate steps to terminate his performance of the Contract in a prompt and orderly manner and to reduce losses and to keep further expenditures to a minimum, and (b) The Contractor shall be entitled (unless such termination has been occasioned by the Contractor's breach of this Contract), to be paid for the part of the Works satisfactorily completed and for the materials and equipment properly delivered to the Site as of the date of termination for incorporation to the Works, plus substantiated costs resulting from commitments entered into prior to the date of termination as well as any reasonable substantiated direct costs incurred by the Contractor as a result of the termination, but shall not be entitled to receive any other or further payment or damages.	Контракта в интересах ПРООН, представив письменное уведомление Подрядчику не менее, чем за четырнадцать (14) дней. После прекращения действия настоящего Контракта: (a) Подрядчик принимает немедленные меры по незамедлительному упорядоченному прекращению своей работы по Контракту, сокращая до минимума дальнейшие затраты, (b) Подрядчик вправе (если только прекращение действия не произошло из-за нарушения условий Контракта Подрядчиком) получить оплату за ту часть Работ, которая успешно завершена, и за материалы и оборудование, должным образом доставленные на участок на день прекращения действия Контракта для производства Работ, плюс обоснованное возмещение расходов, возникших в результате принятых обязательств до даты прекращения Контракта, а также разумных обоснованных непосредственных расходов, понесенных Подрядчиком в результате прекращения Контракта, но не может претендовать на получение других выплат или компенсации ущерба.
69 <u>TERMINATION BY THE CONTRACTOR</u> In the case of any alleged breach by the UNDP of the Contract or in any other situation which the Contractor reasonably considers to entitle him to terminate his performance of the Contract, the Contractor shall promptly give written notice to the UNDP detailing the nature and the circumstances of the breach or other situation. Upon acknowledgement in writing by the UNDP of the existence of such breach and the UNDP' inability to remedy it, or upon failure of the UNDP to respond to such notice within twenty (20) days of receipt thereof, the Contractor shall be entitled to terminate this Contract by giving 30 days written notice thereof. In the event of disagreement between the Parties as to the existence of such breach or other situation referred to above, the matter shall be resolved in accordance with Clause 71 of these General Conditions. Upon termination of this Contract under this Clause the provisions of sub-paragraph (b) of Clause 68 hereof shall apply.	**69 <u>ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ</u>** В случае предполагаемого нарушения Контракта со стороны ПРООН или в другой ситуации, которая в разумной степени дает Подрядчику право прекратить выполнение Контракта, Подрядчик незамедлительно представляет ПРООН письменное уведомление с подробным изложением характера и обстоятельств нарушения или другой ситуации. После письменного признания со стороны ПРООН существования такого нарушения и неспособности ПРООН исправить его, или если ПРООН не отвечает на такое уведомление в течение двадцати (20) дней после его получения, Подрядчик вправе прекратить действие Контракта, представив письменное уведомление об этом за 30 дней. В случае разногласия между Сторонами о существовании упомянутого выше нарушения или другой ситуации, вопрос разрешается в соответствии со Статьей 71 настоящих Общих Условий. После прекращения действия Контракта по настоящей Статье, применяются условия подпункта (б) Статьи 68.
70 <u>RIGHTS AND REMEDIES OF THE UNDP</u>	**70 <u>ПРАВА И МЕРЫ СУДЕБНОЙ ЗАЩИТЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ ПРООН</u>**

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed to prejudice or constitute a waiver of any other rights or remedies of the UNDP. The UNDP shall not be liable for any consequences of, or claim based upon, any act or omission on the part of the Government.	В настоящем Контракте или в связи с ним не содержится ничего, что может считаться ограничением или отказом ПРООН от других прав или принимаемых мер судебной защиты. ПРООН не несет ответственности за последствия любых действий или бездействия правительства или претензий, основанных на этом.
71 <u>SETTLEMENT OF DISPUTES</u> In the case of any claim, controversy or dispute arising out of, or in connection with this Contract or any breach thereof, the following procedure for resolution of such claim, controversy or dispute shall apply.	**71 <u>УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ</u>** В случае претензий, разногласий или споров, возникающих из Контракта или в связи с ним, или из-за его нарушения, применяется следующая процедура разрешения такой претензии, разногласий или споров.
1 <u>Notification</u> The aggrieved party shall immediately notify the other party in writing of the nature of the alleged claim, controversy or dispute, not later than seven (7) days from awareness of the existence thereof.	**1 <u>Уведомление</u>** Пострадавшая сторона немедленно письменно уведомляет другую сторону о характере предполагаемой претензии, разногласия или спора не позднее, чем через семь (7) дней после обнаружения их существования.
2 <u>Consultation</u> On receipt of the notification provided above, the representatives of the Parties shall start consultations with a view to reaching an amicable resolution of the claim, controversy or dispute without causing interruption of the Works.	**2 <u>Консультации</u>** По получении указанного уведомления, представители Сторон начинают консультации с целью достичь мирного разрешения претензии, разногласия или спора, не вызывая перерыва в Работах.
3 <u>Conciliation</u> Where the representatives of the Parties are unable to reach such an amicable settlement, either party may request the submission of the matter to conciliation in accordance with the UNCITRAL Rules of Conciliation then obtaining.	**3 <u>Примирение</u>** Если представители Сторон не в состоянии достичь мирного урегулирования, любая сторона вправе потребовать представления вопроса для примирения в соответствии с действующими Правилами примирительной процедуры ЮНСИТРАЛ.
4 <u>Arbitration</u> Any claim, controversy or dispute which is not settled as provided under clauses 71.1 through 3 above shall be referred to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration as the final adjudication of any such controversy or claim.	**4 <u>Арбитраж</u>** Любая претензия, разногласие или спор, не разрешенные в соответствии с пунктами 71.1 - 3, представляются на арбитраж в соответствии с действующим на тот момент Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Арбитражное решение, вынесенное в соответствии с такими правилами, является обязательным для Сторон как окончательное судебное решение по такому разногласию или претензии.
72 <u>PRIVILEGES AND IMMUNITIES</u> Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations of which the UNDP is an integral part.	**72 <u>ПРИВИЛЕГИИ И НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ</u>** В настоящем Контракте или в связи с ним не содержится ничего, что может считаться отказом от привилегий или иммунитетов Организации Объединенных Наций, неотъемлемой частью которой является ПРООН.
73 <u>SECURITY</u> The Contractor shall:	**73 <u>БЕЗОПАСНОСТЬ</u>** Подрядчик обязан:

(a) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the services are being provided; (b) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 4.1 above.	a) разработать, внедрить и реализовывать соответствующий план по обеспечению безопасности, принимая во внимание ситуацию с безопасностью в стране предоставления услуг; b) принять на себя все риски и обязательства, относящиеся к безопасности Подрядчика, и полной реализации плана по обеспечению безопасности. ПРООН оставляет за собой право проверить наличие и возможность реализации такого плана, и предложить при необходимости внесение поправок и изменений в указанный план. Неспособность разработки, внедрения и реализации соответствующего плана обеспечения безопасности, согласно указанным требованиям, является нарушением условий настоящего Контракта. Несмотря на вышеуказанное, только Подрядчик несет всю полноту ответственности за безопасность своего персонала и за безопасность имущества ПРООН, находящегося на хранении и в пользовании Подрядчика, как указано в п. 4.1 выше.
74 <u>AUDIT AND INVESTIGATIONS</u> Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or the authorized agents of the UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. The UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by the UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. Should the audit determine that any funds paid by UNDP have not been used as per contract clauses, the company shall reimburse such funds forthwith. Where the company fails to reimburse such funds, UNDP reserves the right to seek recovery and/or to take any other action as it deems necessary. The Contractor acknowledges and agrees that, at anytime, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Contractor's	**74 <u>АУДИТ И РАССЛЕДОВАНИЯ</u>** 74.1 Каждый счет - фактура, оплаченный ПРООН, подлежит после его оплаты аудиту внутренними или внешними аудиторами ПРООН или уполномоченными представителями ПРООН в любое время в течение срока действия Контракта и в течение трех (3) лет после истечения срока действия Контракта или от даты досрочного расторжения настоящего Контракта. Подрядчик обязан выплатить ПРООН любые суммы, которые будут признаны указанным аудитом как оплаченные ПРООН не в соответствии с условиями настоящего Контракта. Если аудит установит, что любые суммы, уплаченные ПРООН, не использовались в соответствии со статьями Контракта, компания будет обязана немедленно возместить указанные суммы. ПРООН оставляет за собой право требовать взыскания указанных сумм в судебном порядке и/или принять любые иные действия, которые она посчитает необходимыми, если компания не возместит такие суммы. Подрядчик признает и соглашается с тем, что ПРООН в любое время может проводить расследование в отношении любого аспекта настоящего Контракта, обязательств, исполненных по настоящему Контракту, и в целом действий Подрядчика. Право ПРООН проводить расследование и обязательство

obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any documentation for such purposes and to grant to UNDP access to the Contractor's premises. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.	Подрядчика содействовать проведению и принимать результаты такого расследования не теряет силу в связи с окончанием срока действия или досрочным расторжением Контракта. Подрядчик обязан оказать полное и своевременное содействие в рамках любых таких расследований, аудитов или расследований после оплаты счета-фактуры. Такое содействие включает, но не ограничивается, обязательством Подрядчика выделить свой персонал и любую документацию для указанных целей и предоставить ПРООН доступ на территорию и в помещения Подрядчика. Подрядчик обяжет своих агентов, включая, но не ограничиваясь, адвокатами Подрядчика, бухгалтерами или иными поверенными лицами, содействовать в разумной степени в проведении любых расследований, аудитов после оплаты или расследований, проводимых ПРООН в соответствии с настоящим Контрактом.
75 <u>ANTI-TERRORISM</u> The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under this Contract are used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that the recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under this Contract.	**75 <u>АНТИТЕРРОРИЗМ</u>** Подрядчик дает согласие предпринимать все разумно необходимые усилия для обеспечения того, чтобы любые финансовые средства ПРООН, полученные по настоящему Контракту, не использовались для поддержки физических и юридических лиц, связанных с терроризмом и чтобы получатели любых сумм, выплачиваемых ПРООН по настоящему Контракту, не находились в списке Комитета Совета Безопасности, составленном во исполнение резолюции 1267 (1999). Список размещен на сайте http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm. Настоящее положение должно быть включено во все субконтракты, заключаемые в рамках настоящего Контракта.

Приложение I: Форматы гарантии исполнения

БАНКОВСКАЯ ГАРАНТИЯ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Кому:.....

[УКАЗАТЬ ПОЛНОЕ ИМЯ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИЛИ ДИРЕКТОРА БЮРО / ОТДЕЛА ПРООН]

Исходя из того, что ..... [УКАЗАТЬ НАЗВАНИЕ И АДРЕС ПОДРЯДЧИКА] (далее в тексте «Подрядчик») взял на себя обязательство в соответствии с Контрактом № ....., от ....., исполнить ..... [УКАЗАТЬ НАЗВАНИЕ КОНТРАКТА И КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ РАБОТ], (далее в тексте «Контракт»);

А ТАКЖЕ, что в указанном Контракте Вами было указано, что подрядчик должен предоставить Банковскую гарантию, выданную признанным банком на указанную в настоящей гарантии сумму в качестве обеспечения соблюдения его обязательств в соответствии с Контрактом;

А ТАКЖЕ, что мы согласились выдать Подрядчику такую банковскую гарантию;

ИСХОДЯ ИЗ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО мы настоящим безоговорочно подтверждаем, что мы являемся гарантом и несем ответственность перед Вами, от имени подрядчика на сумму до ..... [УКАЗАТЬ СУММУ ГАРАНТИИ ЦИФРАМИ И ПРОПИСЬЮ], такая сумма подлежит оплате в валютах и пропорциях, которые используются при оплате Центы Контракта, мы обязуемся выплатить Вам, по Вашему первому письменному требованию и без каких-либо возражений любую сумму или суммы в пределах ..... [УКАЗАТЬ СУММУ ГАРАНТИИ], согласно изложенному выше без необходимости для Вас доказывать или приводить основания вашего требования в отношении указанной здесь суммы.

Мы настоящим отказываемся от необходимости для Вас требовать данную сумму у Подрядчика до предъявления требования нам.

Далее мы соглашаемся, что никакие изменения, добавления или иные модификации условий Контракта или работы, выполняемые по нему или в любые Контрактные документы, которые могут быть сделаны между Вами и Подрядчиком, ни при каких условиях не освобождают нас от нашей ответственности по настоящей гарантии и настоящим мы отклоняем уведомления о любых изменениях, добавлениях или модификациях.

Настоящая гарантия будет действительна в течение двадцати восьми календарных дней после выдачи Акта об окончательном исполнении работ.

ПОДПИСЬ И ПЕЧАТЬ ГАРАНТА.....
.....

НАЗВАНИЕ БАНКА .....

АДРЕС .....

ДАТА .....

ЗАЛОГОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

В силу настоящего документа о залоговом обеспечении ..... [УКАЗАТЬ НАЗВАНИЕ И АДРЕС ПОДРЯДЧИКА] в качестве Принципала (далее в тексте - «Подрядчик») и ..... [УКАЗАТЬ НАЗВАНИЕ, ПРАВОВОЙ СТАТУС И АДРЕС ПОРУЧИТЕЛЯ, КОМПАНИИ - ПОРУЧИТЕЛЯ ИЛИ СТРАХОВОЙ КОМПАНИИ] в качестве Поручителя (далее в тексте - «Поручитель») несут обязательства перед ..... [УКАЗАТЬ НАЗВАНИЕ И АДРЕС РАБОТОДАТЕЛЯ] как кредитора (далее в тексте «Работодатель») на сумму ..... [УКАЗАТЬ СУММУ ЗАЛОГОВОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЦИФРАМИ И ПРОПИСЬЮ], оплата такой суммы должна быть должным образом произведена в видах и пропорциях валют, в которых выплачивается сумма Контракта, Подрядчик и Поручитель сами, их наследники, исполнители, администраторы, преемники и уполномоченные лица, коллективно и совместно несут ответственность по данному документу залогового обеспечения.

Исходя из того, что Подрядчик заключил Контракт с Работодателем от ..... [УКАЗАТЬ НАЗВАНИЕ КОНТРАКТА И КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ РАБОТ] в соответствии с документами, планами, спецификациями и дополнениями к ним, которые в степени, предусмотренной в настоящем документе путем отсылки являются его частью и далее упоминаются в тексте как Контракт.

ИСХОДЯ ИЗ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, условием настоящего обязательства является следующее: если Подрядчик своевременно и добросовестно выполнит настоящий Контракт (включая все поправки к нему) то настоящее обязательство теряет свою силу; в обратном случае оно остается в полной силе. В любом случае, когда Подрядчик нарушит условия Контракта или Работодатель объявит об этом, а работодатель выполнит свои обязательства по настоящему Контракту, поручитель должен своевременно исправить сложившееся положение, либо:

(1) завершить исполнение Контракта в соответствии с его условиями; либо

(2) получить заявку от отвечающих условиям претендентов для подачи Работодателю в целях завершения Контракта в соответствии с его условиями, и после определения Работодателем и Поручителем претендента с наименьшей стоимостью услуг, заключить Контракт между претендентом и Работодателей и по мере выполнения работ (даже если будет иметь место несоблюдение условий или ряд таких нарушений по Контракту или Контракту о завершении работ, заключенному в соответствии с положениями данного абзаца) предоставить достаточные средства для оплаты стоимости завершения за вычетом остатка цены Контракта; но не превышая, с учетом других затрат и убытков, за которые Поручитель несет ответственность, сумму, указанную в первом абзаце настоящего документа. Термин «Остаток цены Контракта», используемый в настоящем абзаце означает общую сумму, которую Работодатель должен выплатить Подрядчику по Контракту без учета суммы должным образом выплаченной Работодателем Подрядчику; или

(3) выплатить Работодателю сумму, необходимую ему для завершения Контракта в соответствии с условиями Контракта не превышая сумму данного залогового обеспечения.

Поручитель не будет нести ответственности на сумму, превышающую сумму санкций по данному залоговому обеспечению

Никому, кроме поименованного здесь Работодателя, либо его наследников, исполнителей, администраторов, преемников и уполномоченных лиц не

предоставляется права совершать какие-либо действия, связанны с настоящим документом залогового обеспечения.

В подтверждение вышеизложенного Подрядчик подписал и поставил на документе свою печать, а поручитель также поставил свою печать и подпись своего представителя.

..... (день) ..... 20……..

ПОДПИСАНО:	ПОДПИСАНО:
ОТ ИМЕНИ:	ОТ ИМЕНИ:
ФИО И ДОЛЖНОСТЬ:	ФИО И ДОЛЖНОСТЬ:

APPENDIX I: FORMATS OF PERFORMANCE SECURITY

PERFORMACE BANK GUARANTEE

To:.....

[INSERT FULL NAME AND ADDRESS OF RR or BUREAU/DIVISION DIRECTOR AT UNDP]

WHEREAS.....[INSERT NAME AND ADDRESS OF THE CONTRACTOR] (hereinafter called "the Contractor") has undertaken, in pursuance of Contract No....., dated....., to execute.....[INSERT TITLE OF CONTRACT AND BRIEF DESCRIPTION OF WORKS], (hereinafter called "the Contract");

AND WHEREAS it has been stipulated by you in the said Contract that the Contractor shall furnish you with a Bank Guarantee by a recognized Bank for the sum specified therein as security for compliance with his obligations in accordance with the Contract;

AND WHEREAS we have agreed to give the Contractor such a Bank Guarantee;

NOW THEREFORE we hereby irrevocably affirm that we are the Guarantor and responsible to you, on behalf of the Contractor, up to a total of.....[INSERT AMOUNT OF GUARANTEE IN FIGURES AND IN WORDS], such sum being payable in the types and proportions of currencies in which the Contract Price is payable, and we undertake to pay you, upon your first written demand and without cavil or argument, any sum or sums within the limits of .....[INSERT AMOUNT OF GUARANTEE] as aforesaid without your needing to prove or to show grounds or reasons for your demand for the sum specified therein.

We hereby waive the necessity of your demanding the said debt from the Contractor before presenting us with the demand.

We further agree that no change or addition to or other modification of the terms of the Contract or of the Works to be performed thereunder or of any of the Contract Documents which may be made between you and the Contractor shall in any way release us from any liability under this guarantee, and we hereby waive notice of any such change, addition or modification.
This guarantee shall be valid until twenty eight calendar days after issuance of the Certificate of Final Completion.

SIGNATURE AND SEAL OF THE GUARANTOR.
.....

NAME OF BANK .....

ADDRESS .....

DATE .....

PERFORMANCE BOND

By this Bond .....[INSERT NAME AND ADDRESS OF THE CONTRACTOR] as Principal (hereinafter called "the Contractor") and .....[INSERT NAME, LEGAL TITLE AND ADDRESS OF SURETY, BONDING COMPANY OR INSURANCE COMPANY] as Surety (hereinafter called "the Surety") are held and firmly bound unto .....[INSERT NAME AND ADDRESS OF EMPLOYER] as Obligee (hereinafter called "the Employer") in the amount of. .....[INSERT AMOUNT OF BOND IN FIGURES AND IN WORDS], for the payment of which sum well and truly to be made in the types and proportions of currencies in which the Contract Price is payable, the Contractor and the Surety bind themselves, their heirs, executors, administrators, successors and assigns, jointly and severally, firmly by these presents.

WHEREAS the Contractor has entered into a contract with the Employer dated for ..... [INSERT TITLE OF CONTRACT AND BRIEF DESCRIPTION OF THE WORKS] in accordance with the documents, plans, specifications and amendments thereto, which to the extent herein provided for, are by reference made part hereof and are hereinafter referred to as the Contract.

NOW, THEREFORE, the Condition of this Obligation is such that, if the Contractor shall promptly and faithfully perform the said Contract (including any amendments thereto) then this obligation shall be null and void; otherwise it shall remain in full force and effect. Whenever the Contractor shall be , and declared by the Employer to be, in default under the Contract, the Employer having performed the Employer's obligations thereunder, the Surety may promptly remedy the default, or shall promptly:

(1) complete the Contract in accordance with its terms and conditions; or

(2) obtain a bid or bids from qualified Bidders for submission to the Employer for completing the Contract in accordance with its terms and conditions, and upon determination by the Employer and the Surety of the lowest responsible Bidder, arrange for a Contract between such Bidder and Employer and make available as work progresses (even though there should be a default or a succession of defaults under the Contract or Contracts of completion arranged under this paragraph) sufficient funds to pay the cost of completion less the Balance of the Contract Price; but not exceeding, including other costs and damages for which the Surety may be liable hereunder, the amount set forth in the first paragraph hereof. The term " Balance of the Contract Price", as used in this paragraph, shall mean the total amount payable by Employer to Contractor under the Contract, less the amount properly paid by Employer to Contractor; or

(3) pay the Employer the amount required by Employer to complete the Contract in accordance with its terms and conditions up to a total not exceeding the amount of this Bond.

The Surety shall not be liable for a greater sum than the specified penalty of this Bond.

No right of action shall accrue on this Bond to or for the use of any person or corporation other than the Employer named herein or the heirs, executors, administrators, successors and assigns of the Employer.

In testimony whereof, the Contractor has hereunto set his hand and affixed his seal, and the Surety has caused these presents to be sealed with his corporate seal duly attested by the signature of his legal representative, this.....day of.....2000

SIGNED ON:	SIGNED ON:
ON BEHALF OF:	ON BEHALF OF:
NAME &TITLE:	NAME &TITLE: